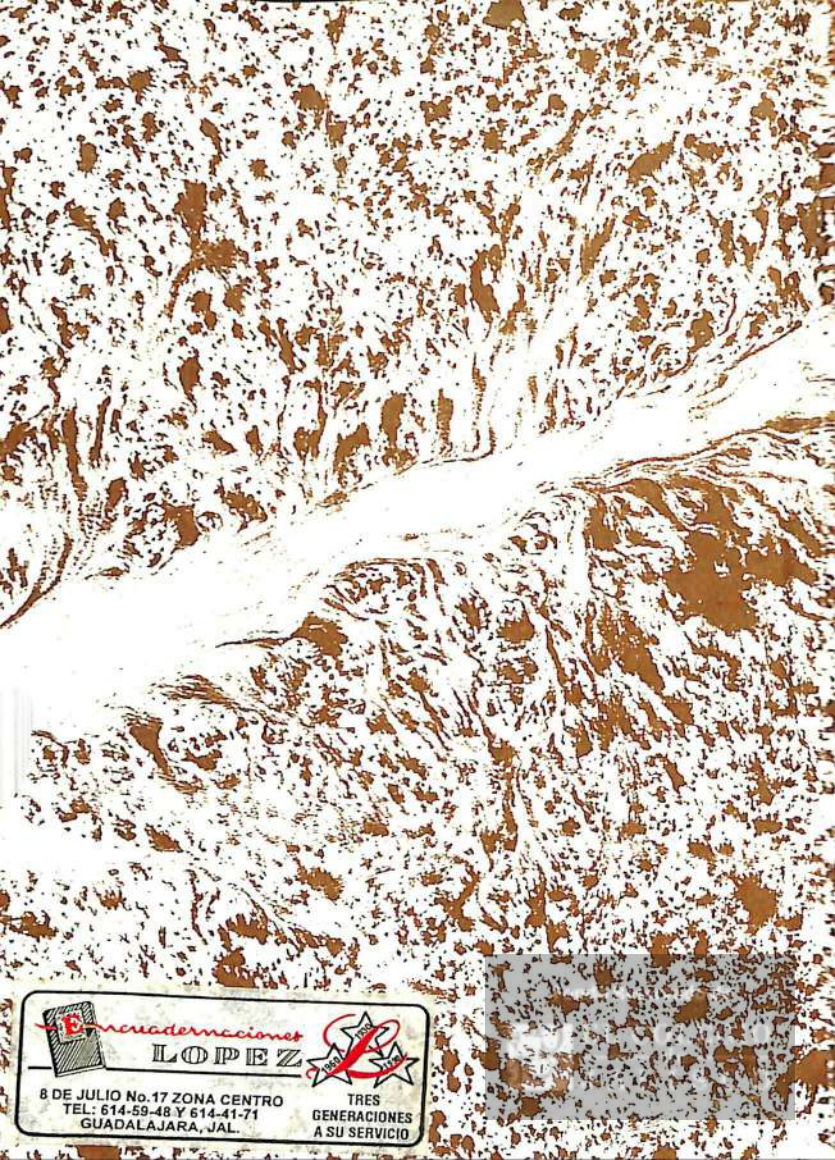
ARTE DE LA LENGUA MEXICANA

(32731)
NO. 1

Fondo Reservado de
EL COLEGIO de JALISCO



Encuadernaciones
LOPEZ
8 DE JULIO No.17 ZONA CENTRO
TEL: 614-59-48 Y 614-41-71
GUADALAJARA, JAL.
TRES
GENERACIONES
A SU SERVICIO

Fondo Reservado de
EL COLEGIO de JALISCO

ARTE.

DE LA LENGUA MEXICANA

segun la acostumbran hablar los Indios en todo el Obispado de Guadalaxara, parte del de Guatemala, y del de Mechoacan.

DISPUESTO POR ORDEN Y MANDATO DE N. M. R. P. FR. JOSEPH DE ALCARAS Predr. Pe. de la Sta. Provincia de Zacatecas y Ministro Provincial de esta Sta. Provincia de Santiago de Xalisco, y por el R.do y Venerable Dr. Fr. Matheo de Ella en Capitulo Intermedio.

DEDICADO

A la Sta. Provincia de Santiago de Xalisco por el R.do P.e Fr. Ju.n Guerra, Predicador, y Diffinidor actual de dha Provincia.

Fondo Reservado de
JALISCO

(2)

Èste del B. D. Andres

Vocanegra

Trasladado por el B. Andres
Antt.o de Estrada

B.r Juan Joseph Mug.
de Vocanegra y Orozco

Formato reservado de
EL COLEGIO
de
JALISCO

Dedicatoria.

Alguna vez (S.S.) Provincia de Xalisco (cap. 1.) devia de ahogarse la gratitud en tareas de reconocimiento q̃ le manifieste ingenioso con el glorioso honor de aplicado. Dilatadissima es la provincia de la recompensa q̃ hacen mas deziosos los esmeros del veneficio si se estrechan mas las sendas del agradecimiento. Turriera mucho de tirano el favor: y q̃ sobre pudiera à la obligacion de agradecido la precissa deuda del retorno. En el mejor politico tacito contrato plaza de ingrato el q̃ volvia sin usura el veneficio: ingratus est qui reddit beneficium sine usura. Fuera poco generoso el bienhechor q̃ no esonerara la gratitud de lo ardua, precizandola el beneficio à tanto logro. Politica fue de nuestro dios Xpto. Jesus con la Samaritana, a quien si pidio agua le ofrecio sus raudales

les en q. tuviera immensa copia de reconoci-
miento y quedara mas deziosamente ingenioso.
Debo á tu Educacion (o Madre) la del idioma
mexicano: me enseñaste con tanta ternura
y dad q. redundando el beneficio me dexaste
en la misma materia copia para el agrade-
cimiento. Es en el mismo idioma en q. he compuesto
una parte q. dedico á tus Aras. Pequeño don
pero q. puede pasar por muestra de mi gratitud.
En su forma solo he tenido por ventajosa
tarea lo visual por la consequencia lo util y mia
es la inadvertencia, intentar frente reemplazarla
que das con la dedicacion de acreedora en prenda
á mas atencion de las q. te ha merecido mi hu-
mildad. Yo te buelvo lo q. poseo con lo mismo
q. me informaste. Vive (o Madre) eterna en el
q. ya tienes de Sta con q. te aclama el Mundo
Gloriosa en tus hijos: Caudosa: tiende tu luz a
David celebra tus hazañas, Egipcios heroes q. nos hon
ore reparas, vivirte trascendas. Tu humilde,
y agradecido hijo. L. de B. J. de Guerra.

Siguese un Epigrama.

Acervo Digital de EL COLEGIO de JALISCO

Lengua de la tierra,
del Latín eran Contrarios,
y modos de su Arte Varios
Hicieron paces con Guerra.
En Contienda tan gloriosa.
Si este tiene a Cicerón
En guerra aquel por blasón
Un Mexicano Nebrija.

Soneto.

Aunque ay muchos Artes de la Lengua mexicana no sirven para estas partes: porque la lengua mexicana de acá es muy diferente de la Mexicana de allá es muy diferente de la Mexicana Mexicana, porque a la mexicana le añaden sylabas, o los vocablos ya se los quitan, y muchas vezes son en todo diferentes. Por cuya causa obligado de la obediencia estaba el determinarme a escrivir este Arte conforme la hablan los indios en estas partes, siguiendo en el en quanto pudiere el Arte del Antt.o de Nebrija, para q.e los q.e

huvieren estudiado aquel entiendan este
con mas facilidad, y hacerse capases en
el Idioma Mexicano, y para la administra
con de los Sacramentos a los Indios, y a
si para los principiantes, q para
grandes es dispuesto este Arte, tengan su
presente noticia de este Idioma, y espero
en Dios q assi sera si se detuvieren
a ello. Empero Ves q es esto, y a
vengo ninguno es tan dichoso, q de
ha de aquien le sepan sus Escritos:
como lo dize S. Clemente Alexandrino. lib.
1. Stromat. C. 2. Nulla enim sine
vera aliqua ita fortunata procedere
nullus omnino studicat. No obstante
si algo bueno alla en el hallare las gra
cias a su D.a Mag.d y si algo no le acerta
do, perdonenme por la voluntad con q
es hecho.

Vale.

Fondo Reservado de
EL COLEGIO de JALISCO

Divicion del Arte

Divide Antt.o de Nebrija su Arte en cinco libros: El primero trata de las declinaciones delos Nombres, pronombres, y conjugaciones de Verbos. En el Segundo de generos, y preterytos. En el tercero de la institucion de la gramatica, y las Ocho partes de la Oracion y algunas Notas pertenecientes à ellas. En el 4. de la Syntaxis. En el 5. las Sylabas. Este Arte siguiendo el mesmo Author se divide en tres libros: En el primero, se trata de las declinaciones de los Nombres, pronombres, y conjugaciones de Verbos. En el Segundo se avia de tratar de generos, y preterytos, y passa en blanco este libro por no tener los este Idioma. En el 3. se trata de la institucion de la gramatica Mexicana, y en el de las Ocho partes de la oracion y algunas Notas pertenecientes à ellas. En el 4. se avia de tratar de la Syntaxis, y como el nombre en este Idioma sea indeclinable (esto es no tener

ca casos, de ay es q̃ no tiene. de donde
p̃ prevenirse las Syntaxis. En el 5.
se avia de tratar delas Sylabas, y sus ac
sentos, no tratare de el, por q̃ sera ob
scurecer alos princip̃iantes la Clavid
d de este Arte, y Obscurecerles los enten
dimientos, con el accento grave, el acce
nto agudo, y el accento del Circunflexo
o Saltillo, y mas si no han estudiado Sylabas.

Delas Letras que faltan en la Lengua Mexicana y pronunciassion q̃ tienen.

El Idioma mexicano carece de algunas le
tras para su mejor pronunciassion las
quales son Z. como son B. D. F. G. R.
S. J. y aunq̃ algunas de ellas podian usarse
en los escritos, pues se pronuncian assi como
ellas son v.g. la S. que se escribiera en lugar
de Z. q̃ hiciera el mesmo sentido, y pronu
nciacion, como se vee en este vocablo Zihuat

La G. en lugar de H. q̃ tambien hiziera el mesmo sentido y pronunciacion como se vè en este vocablo Hueuetl. Pero atendiendo a q̃ en los escritos Mexicanos antiguos se ha vsado siempre dela I. y no dela G. y de la H. en lugar de la E. se ha ido continuando esta falta hasta la hora presente. Tambien carece de la ene, y de la elle. no en quanto a lo escrito sino en quanto a lo pronunciado. v.g. ille, illa, illud, y assi aunq̃ se escriva nunca se ha de pronunciar como elle, sino como ele. Tiene tambien 3. pronunciaciones este idioma al q̃ difficultosas, para los q̃ empiezan por sus Rudimentos de la lengua latina, y Castellana. La vna es de T. y Z. q̃ son ordinariamente mui vsadas, y se ponen juntas, pero de las dos sola la Z. se pronuncia como esta, la T. solo sirve de hazer toda la lengua en el paladar con alguna fuerza. v.g. nitlatzinilia. lo toco. Si bien q̃ algunos no suelen vsar en estas partes dela T. ni en lo escrito, ni en lo pronunciado, y si hazen no la scriven. no por esso no se deva observar lo q̃ alle

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

vo. dicho azzíva de la t. sino pa corrupptela del Idioma. La otra pronunciación es de t. y l. y de final Juntas, y la l. es lag. se pronuncia como letra, no la t. ue. Tiquat l, onatl, te petl, pero muchíssimos nola pronuncian, ni la Se riven la l. y la t. es la pronuncian como letra, pero lag. se debe pronuncia es pronuncia la l. como letra, no la t. La tercera pronunciación es de C. y de H. sin vocal q. se le sigua. Ue. tzactli, Fle. Tezcatli. Pero es de advertir q. entre los Authores mexicanos antiguos, y modernos ay diuersidad en la Otorgra phia de las letras de los vocablos q. se Scriuieron en algunos. ue. los antiguos escriuieron. ahmo, ihguin, niquihtoa, y los modernos no vsan de estas ahh. en estos vocablos, y assi de otros. Lo seguire en la otorgraphia de las letras de los vnos, y alos otros. S.

Fondo Reservado de
EL COLEGIO de JALISCO

10

LIBER 1us DE DECLINATIONI bus Nominoꝝ, & pronominoꝝ, & DE Significatione Verboꝝ.

DE NOMINE.

Los nombres en la lengua Mexicana son indeclinables todos: estoès, no tienen casos: Nominativo genitivo dativo, acusativo, vocativo, y ablativo. Sino vn caso en singular, y otro en plural, el del plural, se diferencia del de singular, por vna de las particulas q̃ les ponen, delas quales se hara abaxo mencion particular, y tambien suelen perder alguna silaba en el plural, algunos nombres notados. Pero assi como en la lengua latina, el nombre latino quando noès indeclinable, sino q̃ denota persona de quien se habla, tiene su pronombre para denotarla: assi estos nombres mexicanos, quando no son indeclinables, sino q̃ quieren denotar persona de quien hablan tienen tambien sus pronombres para denotarla.

De los pronombres possessivos q̃ se sirven assi a los Nombres como a los

Fondo Reservado COLEGIO de JALISCO

pronombres, Verbos, adverbios, y ppr. possiciones.

Los pronombres possessivos son No. Mo. Y. To. Anmo. Y. los quales quando van acompañados con nombres significan como mens, mea, meus, tuus, tua, tuus. En la lengua mexicana este pronombre no. significa cosa mia, y assi para decir, mi Muger se ha de decir, nozihuatl. El pronombre Mo. significa cosa tuya, y assi para decir, tu Muger, se dice: mozihuatl. El pronombre Y. significa cosa suya, ô de aquel, y assi para decir, su muger, ô muger de aquel, se ha de decir: Yzihuatl. El pronom. to. significa, cosas nuestras, y assi para decir: nras Mugeres, se ha de decir: tozihuame. El pronombre anmo. significa, cosas vuestras, y assi para decir. vuestras mugeres, se dice: anmozihuame. El pronom. Y. en el plur. significa cosas suyas ô Daquellos, y assi para decir: sus mugeres, ô mugeres Daquellos, se dice:

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Ytzcuinne. Este vltimo pronom. q̃ significa cosas de aquellos, ó suyas, en la mexicana lo acaban en N. ó M. y assi dicen in. vel im. pers en esta Idioma vsual acaba en Y. De esta suerte se van acomodando estos pronom. á los nombres para su modo de declinacion, y de la misma suerte, q̃ se ha ido aplicando cada vno á este nombre Tlahuatl. q̃ significa muger indefferente, se hade hir aplicando á todos los nombres deste Idioma.

DE LAS PARTICULAS QUE SIRVEN Á LOS PLURALES DE LOS NOMBRES.

Primera declin. de la partic. Me.

La particula me. se differencia por ella el plur. del singular: vsase de ella en este Idioma mexicano en los nombres q̃ acaban la vltima silaba de su terminacion en t. y l. los quales se llaman nombres de la primera declinacion, y en el plur. pierden la t. y l. q̃ tenian en singular. v.g. Tlahuatl. amatl. tepetl.

en el plur. pierden la t. y l. y dicen: ziuiame. tepeme. amame. y esto sirua de regla general para los nombres q̃ acaban en t. y l. los quales son de la primera declinacion. tambien se reducen à este genero de nombres los nombres verbales acabados en ani. vg. themachtiani. plur. themachtianime. Suele haber otros nombres, q̃ aunq̃ no acaban la terminacion en las letras arriba asignadas, hacen el plur. en la particula me. la qual es particula muy vsada en los plurales de los nombres en muchos en estas partes; pero por no poderse dar regla general à cerca de esto no la doy. 3

2. Dec. de la particula tin.

Los nombres acabados en tli. mudan su terminacion en el plur. en la particula tin. vg. oquichtli. q̃ en el plur. hace, Oquichtin. Esto es en la mera lengua mexicana q̃ en esta vsual no es assi, porq̃ es de tli. en el plur. la muda en la particula me. y decimos: oquichme. Donde vemos

Fondo Reservado de JALISCO

98. se reduce á la partic. me. y assi no ay
de hauer regla general acerca desta par
tícula. tambien los acabados en li. mudan
su terminacion en el plur. en la particula
tin. v.g. oquichcahuali. plur. oquichcahualtin.
pero otros muchos sin acabar en tli. ni en li. hac
len el plur. en la particula. ze. niacquintin.
y eintin. omentin. porq á esta declinacion se
reducen los nombres de muchedumbre, y inume
rables defectivos. De donde por vltimo sacan
os, q en esta lengua vsual los nombres q ac
aban su terminacion en tli. hacen el plur.
en me. v.g. ichpopochtli. telpopochtli. q
en el singular hacen ichpochtli. telpochtli.

3ª Dec. De la partic. Que.

Esta particula que. no tiene differencia el plur. del sing. Vsase mui poco
en estas partes, q apenas he topado q. d. s. in
cabos, como son: inique, inoque, aquique, tla
hatlioque: porq en los demas, nombres que la
mesma lengua mexicana vsa la particula que.
se vsa en esta de la particula me. en los plur
ales. Vsase en la mesma lengua mexicana, qua
ndo el nombre verbal acaba la terminacion

Fondo Reservado de
JALISCO

en qué. vs. theopixqui. que en el plur. muda la X. en C. y dice theopixque. miqui. en el plur. dice mimiqque. Esto en esta lengua vsual no es assi; sino q. dice en el plural, theopixquime. y en el otro plur. dice: micquime, y no, mimiqque. tambien todos los nombres adjectivos acabados en C. mudan en el plural la C. en que. vg. chicahuac. y plu. chicahuaque. Ahuallioc. ac. vel aquin. aunq. en estas partes solo se vsa aqui. q. significa, alguno, o quien. todos estos hacen el plur. en que: como alla arriba se vee donde los dexamos mencionados. y

9. Dec. del Nombre Reverencial.

Todo nombre q. se quisiere hacer reverencial, se puede hacer añadiendole la parte tzin. vg. ynaui yo. q. significa el cuerpo, si lo quieren hacer reverencial, ponen añadirle tzin. dize. yniacatzin. En el plur. se le quita la n. y se le añade otro. tzin. y dice: ynacatzitzin. los cuerpos.

JALISCO

A la particula tzintli. q̃ es diminutiua del re
cabllo conde sale. ne. zihuatl. q̃ de el sale q̃
huiaztintli. en el plur. ademas de hazer amo
el plur. de ixtlia, sele anade tin. ne. zihua
tiztzintin. A la particula tontli. le conuie
ne en el plur. totontin. ne. zihuatontli. par
ticula diminutiua, en el plur. se dize. zihuato
tontin.

S.a D.C. de la Vera. Cruz.

Esta particula se usa en los plurales quando el
nombre de su propia naturaleza empieça con
i. q̃ hace en iuan. en el plur. ne. imac. plu.
imahuan. y cotonca uh. y cotoncahuan. Esta es
la regla gral. sacase, ytlahuiuatl. q̃ por ser
de la primera decli. aunq̃ empieza con el
pronombre. I. con todo esso por ser de la prime
ra decli. dize en el plur. ytlahuicane. y tam
bien mantzin. q̃ hace mantzime. no por q̃ en
algun caso se le meta dezir assi, sino mantzinan. por
el singular reuerencial, y llevar la particula
tzin. y conuiene pa de este plur. pero es cosa
u.pte de la Rl. idioma y assi es fuerça dar con

"uso"

su uso. Los nombres de la primera y segunda
declinación, en el plu. hacen los pronombres en
me: como Tehuame, y los de la segunda, en tín.
como Zihuaca huatín. pero se advierte, q̃ en
llegandose en el plu. algunos de los pron
mbres no. mo. &c. pierden la partícula, me.
y tín. y hacen en huan. ve. mis mugeres: noz
huahuan. mis ni̇das: noz huaca hal huan.
Los nombres de la 3a. dec. q̃ en el plu. hacen
en que. como: theopixque. q̃ es ytem.
en la mesa mexicana el q̃ lo muda en la
letra hua CA. y le añaden la partícula huan.
diciendo: theopixcahuan: mis religiosos; esto
es q̃do se le llega alguno de los pronombres
posesivos no. mo. &c. Los nombres de la
2a. dec. pierden la vltima terminación tl. y
hacen al q̃ando se les llega alguno de estos pro
nombres. ve. Zihuatzitzintin. poniendo se el pro
nombre No. y entiende se de tín: huan. dña: noz hu
atzitzihuan. mis mugercillas.
Todo esto q̃ se ha dicho en las q̃atro terminaciones de

Fondo Reservado de
COLECCIÓN
de
JALISCO

cerca de la particula huan. ès de la mexicana, q̃ en esta vsual de estas partes no es assi ponq̃ aquelle lleve el nombre en el plur. alguno possessivo, ò no le lleve, siempre ès vna misma la particula del plur. segun la declinacion q̃ fuere en el nombre no le hacen falta los pronombres. Y en conclusion por no gastar en esto mas reglas q̃ las q̃ son menester acerca destas particulas de los plurales delos nombres: he escogido por mejor medio al fin de este tratado delas significaciones de algunos nombres, verbos, y adverbios: para mejor intelligencia delos q̃ siguen.

DEC. DE LOS PRONOMBRES PRIMITIVOS.

Sing.	Nehuatl.	Yo.
	tehuatl.	tu.
	iehuatl.	Aquel.
Plur.	tehuantin.	nosotros.
	Amehuantin.	vosotros
	Iehuantin.	Aquellos.

Dec. de los pronombres Diuatiuos, q̃ sirven à los verbos.

S.	Nì, vel nè, vel nìquin:	Yo.
	tì, vel tè, vel tìquin.	tu.
	Quì, vel quin.	Aquel.
P.	tì, vel tè, vel tìquin.	Nosotros.
	Anì, vel anquì, vel anquin.	Vosotros.
	Quì, vel quin.	Aquellos.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Para las Personas del Imperativo.

Xi, Xic, vel xiquin. ——— tic, y Vosotros.

Estos pronombres conjuncativos, q̃ sirven para juntar, y ayuntar las personas, y numeros de los verbos, necesitan de su explicacion para su inteligencia. Este pronombre ni. sirve para primera persona, quando va solo el pronombre con el verbo, como: yo amo: nitlazotla: y pero si despues del verbo se sigue cosa de persona, entonces se pronuncia el pronombre, nic. v.g. Yo amo à mi marido: nictlazotla notlahuicatl. El pronombre niquin. sirve quando el verbo lleva el romance les, las, los, v.g.: Yo los amo: niquintlazotla. El pronombre ti. sirve para segunda persona quando va solo con el tiempo: v.g. tu amas: titlazotla; pero si despues del verbo se sigue cosa, entonces se pronuncia el tic. v.g. tu amas à tu marido: tic tlazotla notlahuicatl. y si dice: tu los amas: dice: tiquin tlazotla. El pronombre, qui. vel quin. se entiende de esta manera, quando el verbo va lizo, y llano q̃ no lleva, les, las, los sele pone à la tercera persona del tiempo el pronombre qui. v.g. aquel ama, dize: quitlazotla. pero si dixeres le ama: dize: quintlazotla, y se va sacando del pronombre quin. La primera persona de plural se ha de entender como la segunda del singular. En la segunda persona del plural este primer pro-

nombre An. sirve quando los verbos de su propia naturaleza no piden ellos el pronombre qui. en ninguna de las terceras personas, assi de singular como de plur. entonces no se pone en la segunda persona de plur. el pronombre qui. sino solo el pronombre An. no. anhuallalo: vosotros venid. (los q son se dara noticia en la nota 7ª en donde se tratara de ellos quando no son de este año de tiempos se usa del pronombre Anqui. no. vosotros anqui: anquihuallalo. Si el nombre de va, les las, los dira: anquihuallalo. Si dice: aquellos dira: aquihuallalo. y si dice: les amar, dira: aquihuallalo tlalé. Esto mesmo hemos dicho acerca de estos pronombres y de su explicacion, se ha de usar de todos los tiempos, assi de este verbo, como de todos los demas, y de todas sus conjugaciones. Al imperativo si va solo con el verbo, se usa del pronombre Xi. si se sigue alguna cosa despues del verbo, se dice, Xic. si hace relacion del romance les, los, las, se dice: Xiquin. no. Xiquinhuallalazaltlacan: amadles.

De los pronombres Reflexivos Apparentes.

Sing.	Nino.	———	Yo à mi.
2.	Timo.	———	Tu à mi.
3ª	Mo.	———	Aquel assi.
Plu.	Tito.	———	Nosotros à nosotros.
	Anmo.	———	Vosotros à vosotros.
	Mo.	———	Aquellos à aquellos.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

21

Vna Imperativo.

Ximo. ——— tuatí, y vosotros a Vosotros.

Estos pronombres compuestos reflexivos se llaman assi; porq estos pronombres conjuctivos hacen reflexion sobre los pronombres possessivos, haciendo comparacion de unos a otros en una misma persona y grado de personas: combiene a saber, si el pronombre conjuctivo es primera persona, el pronombre possessivo hade ser tambien primera; si segunda, el pronombre possessivo hade ser segunda, y assi delas demas personas.

Singulax.

Ximo tlazoltla. ——— Yome amo.
timo tlazoltla. ——— tu te amas.
mo tlazoltla. ——— Aquel se ama.
Blux. tito tlazoltlaco. ——— Nosotros nos amamos.
amo mo tlazoltlaco. ——— Vosotros os amais.
mo tlazoltlaco. ——— Aquellos se aman.

INPERATIVO.

Sing. Ximo tlazoltla. ——— Amate.
Blux. Ximo tlazoltlacan. ——— Amaos.

Pero si el pronombre conjuctivo es primera persona y el q se le sigue de segunda, o tercera, assi de singulax como de plux. en tal caso no se hade usar delos pronombres possessivos, no, mo, &c. sino delos pronombres yacentes, c

Todos los derechos reservados
EL COLEGIO de JALISCO

Nech. mitz. tech. anmech. Desuerte, q̃ en no estan
do en igual lynea, è igual grado de personas el pro
nombre conjuntivo con el posesivo, no se hade usar
delos primeros posesivos no, mo, &c. sino de los
pronombres pacientes, como se verà mas latamente
quando se trate de los tiempos de me, te, se. q̃ sera
en el passage xvjo diez y siete, y se entenderà mas cl.
en lo q̃ aqui se ha dicho à cerca de este grò de tiem
pos y del romance. Esto è en la mexicana mexi
cana; pero en la lengua vsual de estas partes, no se
dice assi, sino, Yome amo: nimo tlazotila. tu: ti
mo tlazotila. aquel: mo tlazotila. nosotros: timo
tlazotilalo. vosotros: anmo tlazotilalo. aquellos: mo
tlazotilalo.

De los Pronombres pacientes que sirven à los tiempos de Me, Te, Se, para sus conjugaciones.

Los pronombres pacientes q̃ se llaman assi, porq̃
son à manera de Dativos de daño, ò provecho, losqua
les son como se siguen.

Sing.	Nech.	Amì.
	Mitz.	à ti.
Plur.	tech.	à nosotros.
	Anmech.	à Vosotros.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Sing. Inîn. ——— Este, esta, esto.
Plur. Înîque. ——— Estos, estas estos.

De Nombres Interrogativos.

Sing. Ac, vel aquîn. ——— Quién, alguno, ò alguna.
Plur. Aquîque. ——— Quienes, algunos, ò algunas.

En esta Idioma usual no se usa Ac. y se le quita la N. al aquîn. y se dice Aquî.

De la Conjugación de los Verbos.

Modo Indicativo Presente.

Sg.	Yo amo.	Nitlazotla.
	Tu amas.	titlazotla.
	Aquel ama.	quitlazotla.
Plu.	Nosotros amamos.	titlazotlalo.
	Vosotros amais.	anquitlazotlalo.
	Aquellos aman.	quitlazotlalo.

Pretérito Imperfecto.

Yo amaba.	Nitlazotlaiâ.
Tu amabas.	titlazotlaiâ.
Aquel amaba.	quitlazotlaiâ.
Nosotros amabamos.	titlazotlaloiâ.
Vosotros amabais.	anquitlazotlaloiâ.
Aquellos amaban.	quitlazotlaloiâ.

Archivo de
EL COLEGIO
de
JALISCO

Preterito perfecto.

Sg. Yo amé, ó he amado. — onitlazoltia.
tu amaste, ó has amado. — otitlazoltia.
Aquel amó, ó ha amado. — oquitlazoltia.
Pl. N. amamos, ó hemos amado. — otitlazoltiaque.
V. amasteis ó haveis amado. — oanquitlazoltiaque.
A. amaron, ó han amado. — oquitlazoltiaque.

Preterito pluscuam perfecto.

Este tiempo es como el preterito imperfecto, precediendole la particula O. como el perfecto.

Futuro Imperfecto.

Yo amaxe. — nitlazoltlaz.
tu amaras. — titlazoltlaz.
Aquel amara. — quitlazoltlaz.
N. amaremos. — titlazoltlazque.
V. Amareis. — anquitlazoltlazque.
A. amaran. — quitlazoltlazq.

Futuro perfecto, carece de él.

Imperativo.

Sg. Amatu. — Xitlazoltia.
Pl. Amad Vosotros. — Xitlazoltiacan.

Universidad de EL COLEGIO de JALISCO

Presente de Subjuntivo.

Este tiempo es como el futuro imperfecto. Su particular de él se dará noticia en la nota general, donde se trata de los Verbos.

Pretérito imperfecto.

Yo amara, amaria y amase. — nitlazoltlazquiaia.
Tu amaras, amarias, y amasses. — titlazoltlazquiaia.
Aquel amara, amaria, y amasse. — quitlazoltlazquiaia.
N. amaramos, amariamos, y amasemos. — titlazoltlazquiaia.
V. amarades, amariades, y amassedes. — anquitlazoltlazquiaia.
Ellos amaran, amarian, y amassen. — quitlazoltlazquiaia.

Los demas tiempos de subjuntivo, se reducen al preterito imperfecto de subjuntivo. Presente de infinitivo, es, como el futuro imperfecto. El participio de presente carece de él.

Fondo Reservado de
EL COLEGIO de JALISCO

Gerundios.

Nitlazoltlato. —— Amar.
titlazoltlato. —— Amar.
Quitlazoltlato. —— Amar.
titlazoltlato. —— Amar.
anquitlazoltlato. —— Amar.
Quitlazoltlato. —— Amar.

Lo mesmo y hemos dicho en el precente de indicativo acerca de los pronombres conjugativos, q̃ sirven a los tiempos, se hade entender del precente de infinitivo de los gerundios.

De la formación de los tiempos, y de sus diferencias.

Las rayzes de q̃ se forman los tiempos en esta idioma usual de estas partes, son dos: precente y futuro imperfecto: del precente se forman el pretexito imperfecto de indicativo, pretexito perfecto y pluscuamperfecto, futuro imperfecto, y imperativo, y gerundios. Y del futuro imperfecto se forman el precente de subjuntivo, el pretexito imperfecto, y el precente de infinitivo. Como

Reservados de EL COLEGIO de JALISCO

Se formarán de esta manera. El verbo no-
tlazoltia. la 2ª quiere hacerlo presente de
indicativo, pongole el pronombre, ni, ó, ti. dicien-
me de la persona q̃ habla se si de primera, ó
segunda, y assi aplicarle al verbo su 2ª —
tlazoltia, a el qual poniendole el pronombre
ni. dice: nitlazoltia. presente de indicativo. En
el plural despues de el verbo se añade to. v.g.
titlazoltiato. nosotros amamos, y assi se forma
el presente de indicativo, assi, de este, como de to-
dos los demas verbos. El pretérito imperfe-
cto es como el presente solo se diferencia, en
que en el singular se le añade va, iaia. v.g.
nitlazoltiaia: Yo amaba. el plural está
bien como el presente de plural, solo que des-
pues de to. se le añade aia. v.g. nosotros ama-
bamos: titlazoltiataiaia. y assi de todos los pre-
téritos imperfectos de los demas verbos. El preté-
rito perfecto es como el presente solo se diferen-
cia en que en el principio antes del pronom-

EL COLEGIO de JALISCO

pre conjugativo se le ana de vna L. ve. Nitlazotla.
Yo amè, ò he amado, y en el plur. en lugar de lo. Nesa
que. ve. Otitlazotlaque. nosotros amamos ò hemos
amado, y assi se hade conjugar todos los pretexitos pe
xfecto, y todos los verbos. Pretexito plusquan y este
do: ya llevamos dicho q̃ este tiempo es como el preté
rito imperfecto de indicativo. El futuro imperfecto
es como el presente, en solo se diferencia en q̃ en
el futuro imperfecto al vltimo de la dicion se añade
vna L. ve. Yo amare: nitlazotlaz. y en el plur.
en lugar de lo. Nesa que. ve. nosotros amaremos:
titlazotlazq̃. El imperativo es como el presente
solo se diferencia en el modo, por el pronombre
Xi. ve. ama tu: Xitlazotla. y en el plur. se dife
rencia por el pronombre Xi, y vos Can. q̃ se
le añade al vltimo de la dicion. ve. amad vosotros:
Xitlazotlacan. assi son todos los imperativos y
los verbos. El presente subjuntivo, es como el
preterito imperfecto. El preterito imperfecto es como
el futuro imperfecto, solo se diferencia en el sin
gular en q̃ se le añade vn quiza. y assi dice: Yo
amara, amaria, y amase; nitlazotlazquiza. y en
el plur. se le pone el lo. q̃ sirve al singular. El pre
sente de indicativo, y luego el quiza: ve. nosotros
amaramos, amariamos y amassemos. titlazotla

loz quiera. y assi todos los demas verbos a esta de este tiempo. Los demas tiempos de este tiempo se reducen a este. El preterito imperfecto, es como el futuro imperfecto, y se conjuga de la misma manera, pero es de diferente, q assi como en la lengua latina todo infinitivo va regido de verbo, assi tambien en esta lengua es lo mismo va regido de verbo y acostumbre es el pronombre conjugativo q se le pone al verbo q rige, assi. Tambien hade ser el pronombre q se le hade poner al verbo regido, o al infinitivo, aora sea de singulas, aora de plura el pronombre. v.g. quiero amar: ni c negui nitlazotlazo. queremos amar: ti c negui to titlazotlazoqui. El segundo, sirue las reglas de arriba dichas assi va del preterito, y es lo mismo q el presente de indicativo solo se diferencia, en q al vltimo de la dicion del segundo se le añade vn to. v.g. vo a amar: nicac nitlazotlato. Vamos a amar: ticahuilo titlazotlato.

Derechos Reservados de EL COLEGIO de JALISCO

3o

Del Verbo sum, es, fuí, por Estar, o Aver.

Sum es fuí, tienen varias significaciones, estar, haber, o ser, aora se toma aquí por estar, o haber y es un mesmo significado en esta lengua assi.

Presente Indicativo.

S. Yo estoy. — Niunca.
tu estas. — tiunca.
Aquel está, o ay. — Inca.
P. N. Estamos. — tacate.
V. Estais. — Incate.
A. Estan. — Cate.

Aquí no halla político en esta segunda persona de singular sino dezir: timoieztica: tu estas. moieztica: aquel está. pues de passar.

Preterito Imperfecto.

Yo estaba: — nicatcaiia.
tu estabas. — tiscatcaiia.
Aquel estaba. — catcaiaia.
N. Estavamos. — ticatcaiaia.
V. Estabais. — ancatcaiaia.
A. Estaban. — catcaiaia.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Algunos suelen decir en estas tres personas de este tiempo del singular, assi.

Yo estaba. ——— Nicatia.
tu estabas. ——— tinatca.
Aquel estaba. ——— catca.

Pero esto no es lo mas vsual, assi q se puede decir.

Del verbo sum es, fui, por. Ser.

Este verbo sum es, fui, por ser, en este idioma vsual de estas partes se declina en estos tres tiempos, presente, preterito imperfecto de indicativo, y assi se ha de conjugar desde el preterito perfecto, con aduertencia q̃ desde este tiempo, se significa lo mesmo, por ser q̃ por estar, y haber, y assi lo mesmo es decir, yo estuve, ó he estado, ó he sido, ó he habido; q̃ fui ó he sido, en quanto al significado respecto del idioma vsual destas partes.

Preterito perfecto.

Yo fuí, ó he sido. ——— Onïe.
Tu fuiste ó has sido. ——— ohïe.
Aquel fue, ó ha sido. ——— oïe.
Nosotros fuimos ó hemos sido. ——— Ohïeque.
Vosotros fuisteis ó habeis sido. ——— oaniéque.

Digitalizado de
COLEGIO
de
JALISCO

Ag. Fueron, o hansido. — Oiegue.

Pretento y pospasado perfecto

Aforento nido de ynaz sea le falta a sumestru el presente, y pretento imperfecto de indicativo, necesariamente le hade faltar el pospasado perfecto, pues es como el pretento imperfecto.

Futuro imperfecto.

Yo seré. — Niez.
tu serás. — iez.
Aquel será. — iez.
nos. Seremos. — niezgé.
Vos ot. Seréis. — aniezque.
Ag. Serán. — iezque.

Imperativo.

Sé tu. — Xié.
Sed vosotros. — Xiecan.

Pretento Subjuntivo.

Este tiempo es como el futuro imperfecto.

Pretento Imperfecto.

Yo fuera, o viera, y fuesse. — Niezguaia.
tu fueras, o vieras, y fuesses. — iezguaia.
Aquel fuera, o viera, y fuesse. — iezguaia.
N. Fueramos, o vieramos, y fuesemos. — niezguaiagé.
V. fuerades, o vierades, y fueseces. — aniezguaia.
Ag. fueran, o vieran, y fuesen. — iezguaia.

COLEGIO JALISCO

Presente de Infinitivo.

Ser. ——— Nier.

Este tiempo es como el futuro imperfecto, y sigue las reglas de los demas infinitivos.

De la conjugacion del verbo Nao.

Este verbo por ser algo dificultoza su conjugacion, se conjuga en todo el en sus tiempos.

Presente Indicativo.

Yo voy.	Nao.
Tu vas.	nac.
Aquel va.	iao.
Nosotros vamos.	tiahuio.
Vosotros vays.	aniahuilo.
Aquellos van.	iahuilo.

Pretetito Imperfecto.

Yo iba.	Niaoiaia.
Tu ibas.	tiaoiaia.
Aquel iba.	Iaoiaia.
Nosotros ibamos.	tiahiloiaia.
Vosotros ibades.	aniahuiloiaia.
Aquellos iban.	iahuiloiaia.

Pretetito perfecto.

Yo hui o he ydo.	Onia.
Tu huiste o has ydo.	onia.
Aquel fue o ha ydo.	oia.
Nosotros fuimos o hemos ydo.	ohaque.
Vosotros fuisteis o habeis ydo	ocniaque.
Aquellos fueron o han ydo.	oia que.

Fondo Reservado de COLEGIO de JALISCO

Presente pasado imperfecto.

Este tiempo es como el Preterito imperfecto: mas
hasse de mejor en la postrimera O. consonante.

Futuro imperfecto.

Yoiré.	Xaz.
Tu irás.	xaz.
Aquel irá.	iaz.
Nosot. iremos.	xiazgé.
Vosot. ireis.	xiazgue.
Aquellos irán.	iazgue.

Imperativo.

Ve tu.	Xiao.
Id Vosotros.	Xiaocan.

Presente de Subjuntivo.

Este tiempo es como el Futuro imperfecto.

Preterito Imperfecto.

Yo fuera, iria y fuesse.	Nizequiia.
Tu fueras, irías y fuesses.	xaiquiiaia.
Aquel fuera, iria y fuesse.	izequiiaia.
Nosot. fueramos, iriamos y fuessemos.	Xaxuilozquiiaia.
Vosot. fueraes, iriades y fuessedes.	Xixaxuilozquiiaia.
Aquellos fueran, iriam y fuessen.	xaxuilozquiiaia.

Preterito de infinito.

Yo.	Niaz.

Este tiempo es como el Futuro imperfecto.

De los tiempos de Me Te Se.

Patricio Resguardo de
COLEGIO
de
JALISCO

Estos tiempos de Me, te, Se, demas delos pronombres conjugativos, llevan otros pronombres pacientes los quales son Nech. mitz, tech: anmech; cuya significacion se trata ya en su propio lugar; resta aora saber como se pende mitz poniendo en su lugar. Pónese siempre despues del pronombre conjugativo antes del verbo. vg. te me ama: titechtlazoltia. me ama: nechtlazoltia. Este adverbia. q. siempre q. qualquiera de estos pronombres pacientes se allare se lleban al verbo en terceira persona, assi singular como de plur. se pierde el pronombre qui, vel quin, y solo queda el pronombre paciente y lo mismo suede en la segunda persona de plur. quando se junta con qualquiera destos pronombres, pierden el qui, vel quin, solo queda el pronombre fin. pero en las otras personas fuera delas aqui expresadas nunca se pierde el pronombre conjugativo. Este pronombre Nech. ordinariamente y siempre es singular y sirve en este oficio de tiempos en la segunda y tercera persona, assi en singular como en plural, quando lleva el tiempo el romance Me. El pronombre mitz. sirve quando lleva el romance te. vg. Yo te amo: nimitztlazoltia. te ama: mitztlazoltia. donde se vee q. este pronombre sirve á primera y tercera persona, assi en singular como en plur. El pronombre tech. sirve quando lleva el romance Nos. vg. tenos amas: titechtlazoltia. nos ama: techtlazoltia. si sirve este pronombre á segundas y terceras personas, dho el verbo lleva el romance nos. assi en sing. como en plur. El pronombre Anmech. sirve quando el verbo lleva el romance Os. vel Vos. vg. Vos amo: namechtlazoltia.

Fondo reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Es la causa q̃ este pronombre ãmech. siempre q̃ se allare
en qualquiera tẽpo en primera persona de singular el pron
bre. conjuntivo Ni. pierde la I final, y solo se le queda la
N. como se vee arriba el exemplar. Nosama, se dice: anm
echtlazotia. donde se vee q̃ este pronombre, se halla en prime
ra y tercera persona, assi de sing̃l. como de plur. El pronom
bre Mo. sirve siempre solo a las terceras personas de singu
lar, como el plur. el qual es pronombre reflexivo como passi
vo, sirve q̃ do el verbo lleva el romance se, vg. se haza:
mochihuaz. se hazan: mochihuazque.

DEL la particula Li.

Esta particula li. sirve a los tiempos quando traen el rom
ance le, lo, la, y hace el oficio de ille, illa, illud en la lengua
latina en el singular. Puede dezirse en qualquiera de las pa
sadas del tiempo aunq̃ el tiempo traiga algunos de los pro
nombres pasientes. Vg. Ne lo traxeo: nimitz qualquilia, au
nq̃ algunos esta primera L. la hacen H. pa hablar se
assi en la mexicana lengua mexicana; pero otros muchos pe
ro es de advertir q̃ si el tiempo la vltima sylaba del pre
sente acaba en A. q̃ la A. se hade posponer a la particu
la li. como se vee en el exemplo de arriba. Pero es
de advertir, q̃ es sabido del singular, q̃ passa al plur.
quitando la A. q̃ obtenia en el presente en el singular.
Tambien es de notar, q̃ todo el verbo en el singular de pre
sente acaba en CA. vg. niqualica, ninamaca, en llegando
a estos verbos la particula li. la C. la mudan en qui.
y la A. la posponen a la particula li. como se vee en el ex

EL COLEGIO DE JALISCO

empło de arriba, y sepiende esta A. en saliendo del singul. de presente. ne. nimitz quali guilia, nimitz namaguilia, en el plu. se dice: ti mitz quali guilio, timitz namaguilio. donde se vee q̃ perdio la A. q̃ tenia en el singular en el presente, por haber passado al plu. En el pretexto imperfecto se le quita la primera I. al ialia, y se conjuga assi: niquali guili alia. plural: niquali guilioaia. En el pretexto perfecto se dice: oniquali guili. Yo he hecho, ó he hecho, en el plu. se dice: otiquali guilique. No lleva el pronombre mitz en estos tiempos; y porq̃ no lleva el romance te. como en los otros q̃ se hemos puesto el pronombre mitz. En el futuro imperfecto, se dice: niquali guiliz. plu. tiquali guilizque. En el imperativo se dice: Xiquali guili. plu. Xiquali guilican. Presente de subiuntivo, es, como el futuro. Pretexto imperfecto: niquali guilizquiaia. plu: tiquali guilizquiaia. Preceptè. Infinitivo: niquali guiliz. Gerundio: niquali guilito. Ya esta dicho como se ha de acomodar la particula en todos los tiempos, y en todos los verbos, en quanto à la particula sera de observar lo q̃ va aqui declarado en cada tiempo. Donde tiene sus diferencias es antes de la particula li. acompañe la vltima, ó penultima silaba; de suerte q̃ si el tiempo presente acaba en A. y la penultima letra no es I. sino otra letra, entonces se ha de anadir Y. (ya lle vamos dicho arriba, quando es C. la penultima letra à la A. Vg. niniticuilia, yo le como: q̃ sale del verbo Nitca del pronombre mitz. por el romance te; pero si es Y. la

q̃ se le sigue á la A. no ái necesidad de añadirle otra X.
no. nimo cuit. á huia: Yo tengo cuidado, si lleva el romance
le. dira: nimo cuit la nuidad: le tengo cuidado. Sacase des
tas reglas el verbo Niquitoa. q̃ significa, dicer, y es verbo
muy usado con la paz tercia, li. q̃ quando se le pone pre
de el to. en todos los tiempos. v.g. niquitia, dixo: niquili
le dixe: niquitiasa, le dezia. Sacase tambien de estas reglas
de arriva el verbo Nitemna, á quien no se le añade X. des
pues de la O. vg. nitatemnoia, le busco. Tambien es de adver
tir, q̃ muchos no usan de la particula li. aun q̃ lleven los ver
bos el romance, le lo la, no por q̃ en rigor no lo deban usar
y dicen: Ninitz qualitaz, te lo traere.

De los verbos q̃ significan Estar ha
ciendo algo.

Quando el verbo lleva el romance de sus tiempos, q̃ signi
fique, estar haciendo algo, o alguna cosa, entonces se hade
añadir al tiempo en torno, fuere á la vltima sylaba en q̃
acabare vn, tica. vg.

Presente Indicativo.

Yo.	Yo estoy trabajando.	Nitequi panohtica.
Tu.	tu estas trabajando.	titequi panohtica.
Aquel.	aquel esta trabajando.	Quitequi panohtica.
Plur. N.	N. estamos trabajando.	titequi panohticate.
V.	V. estais trabajando.	anquitequi panohticate.
Aq.	aquellos estan trabajando.	quitequi panohticate.

Preterito imperfecto.

Yo	yo estaba trabajando.	nitequi panohticaya.
Tu	tu estabas trabajando.	titequi panohticayan.
Aquel	aquel estaba trabajando.	quitequi panohticaya.

Fondo Reservado
COLEGIO
JALISCO

N. estabamos trabajando. — titeguipanohticatcaloiaia.
V. estabais trabajando. — anquiteguipanohticatcaloiaia.
Ag. Estaban trabajando. — quiteguipanohticatcaloiaia.

Estos Verbos, y todos los demas quando significan Estar haciendo alguna cosa, se conjugan assi; pero estos dos verbos, Nichihua, y Nicochi, por ser mas usuales hago especial mencion de ellos.

Presente Indicativo.

Yo estoy haciendo. — Nichihua.
tu estas haciendo. — tichihuatia.
Aquel está haciendo. — quichihuatia.
N. estamos haciendo. — titchihuaticate.
V. Estais haciendo. — Anquichihuaticate.
Ag. Estan haciendo. — Quichihuaticate.

Preterito Imperfecto.

Yo estaba haciendo. — Nichihuaticatcaiaia.
tu estabas haciendo. — tichihuaticatcaiaia.
Aquel estaba haciendo. — quichihuaticatcaiaia.
N. Estabamos haciendo. — titchihuaticatcaloiaia.
V. Estabais haciendo. — Anquichihuaticatcaloiaia.
Ag. Estaban haciendo. — Quichihuaticatcaloiaia.

Presente Indicativo.

Yo estoy durmiendo. — Nicochica

Fondo Reservado de COLEGIO de JALISCO

Tu estas duarmiendo. ——— tiocchtica.
Aquel esta duarmiendo. ——— cochtica.
N. Estamos duarmiendo. ——— tiocchticate.
V. Estais duarmiendo. ——— Amocchticate.
Ag. estan duarmiendo. ——— cochticate.

Pretexito Imperfecto.

Yo estaba duarmiendo. ——— Tiocchticatcaiaia.
tu estabas duarmiendo. ——— tiocchticatcaiaia.
Aquel estaba duarmiendo ——— cochticatcaiaia.
N. estabamos duarmiendo. ——— tiocchticatcaloiaia.
V. Estabais duarmiendo. ——— Amocchticatcaloiaia.
Ag. Estaban duarmiendo. ——— Cochticatcaloiaia.

Algunos en este tiempo Pretexito imperfecto Des te genero Tiempos, suelen no pronunciar aia. en las terceras tres personas de singular; pero tam bien es de advertir, q. este ero de tiempos, q. sign ifican, estar haciendo alguna cosa, no tienen mas q. Dos tiempos, q. es presente, y pretexito imperfecto, mas los Indios en estas partes los dan mas.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

4

LIBER SECVNDVS.

Este libro se passa en blanco: porq̃ como este Idioma no tiene q̃ poner ni pretender, q̃ es lo q̃ le pertenesse á este Libro; assi queda en blanco, y no se lea dho.

DE LA INSTITVCION DE LA GRAMATICA MEXICANA.

LIBER TERTIVS. EN EL QVAL SE TRATA DE LAS OCHO PARTES DE LA ORACION, Y DE ALGVNAS NOTAS PERTENECIENTES A ELLAS.

Las partes de la oracion son. ocho: nombre, pronombre, Verbo, participio, preposicion, Adverbio, interjeccion, y conjuncion. De estas ocho las quatro primeras se declinan, como son, Nombre, pronombre, Verbo, y participio, y tienen numeros, y personas. Los numeros son dos, singular, y plural, q̃ hasta de uno, y mas de uno.

Las personas son tres: primera, segunda, y tercera.

Nombre es el q̃ se declina por casos, y tiene sus generos masculinos, femeninos, y neutros. En este Idioma, los nombres q̃ tienen los nombres, singulares, y plurales, no tiene casos mas de dos, uno singular, q̃ llama Ma, y otro en plural, q̃ llama Ie muchos, y las mas veces el del plural es casi como el de singular, y solo se diferencia en, que en los plurales se ponen ante de todos casos las particulas q̃ de suso arriba dichas, las quales son Me, tin, &c. Y las quales se ponen, una de ellas en el principal de cualquiera nombre, y aunq̃ el nombre por ser indeclinable, no tenga casos mas de los arriba dichos: con todo esso tiene los otros pronombres q̃ se ponen, conviene a saber, no mo, &c. q̃ es por donde se esplica la nocuenca del nombre con las propiedad cassi, como si tuviera casos el nombre, y no fuera indeclinable.

Del Pronombre.

Pronombre es, el q̃ se pone en lugar de nombre propio: assi en este Idioma, como se vee en los pronombres: Se hu ol, te huatl, &c. Los quales por sí solos pueden estar en composicion, fuera de ella, sin el verbo, y son significativos: porq̃ se ponen en lugar de nombres propios.

Del Verbo.

Verbo es, el q̃ se conjuga por tiempos, y modos, los mo

Fondo Reservado de COLEGIO de JALISCO

Los mas communes son quatro: Indicativo, Imperativo, Subjuntivo, y Infinitivo. Los tiempos son seis: Presente, Pretexito imperfecto, pretexito perfecto, plusquamperfecto, futuro imperfecto y futuro perfecto. El verbo se divide en activo y passivo. Este Idioma mexicano conjuga sus Verbos, por modos y tiempos, mas tiene Indicativo, Imperativo, Subjuntivo y Infinitivo. Tienen los verbos sinco tiempos, q son los arriba asignados, menos el futuro perfecto, q carece de él. En este Idioma vsual, no se vsa dividir el verbo activo, en passivo, como se vsa en la mesa lengua mexicana. Carece tambien de participio.

De la Prepossicion.

Tiene prepossicion este Idioma, en quanto al significado, respecto de la lengua latina; pero no en quanto al efecto, de tener el nombre en casso de acusativo, ó ablativo: pq como no tiene casso el nombre, no tiene la prepossicion donde mandados. Pero es de adverbio, q assi como en la lengua latina, la prepossicion cum se pos pone, quando se Iuntta con los pronombres primitivos Ego, tues, suus, y se dice mecu, tecu, nobiscu, vobiscu, secu: assi tambien en este Idioma todas las prepossiciones se pos ponen, quando se Iuntan con los pronombres possessivos, No, me, &c. como se vera mas latamente en la Nota 19.

Del Adverbio.

Adverbio es, vna parte de la Oracion, q Iuntta

Fondo Reservado de EL COLEGIO DE JALISCO

2/14

con otras palabras las califica, aumenta, ó disminuye la significacion de ellas, y á quien ordinariamente sirve ès, al verbo, de donde ordinariamente toma su significado. el mismo effecto causa el adverbio en este Idioma.

Dela Interjecion.

La Interjecion es, lagᵘ trata declara los effectos del alma, ora sea de alegria, ora de tristeza. tiene la mexa lengua mexicana propia Interjecion; pero como vna mesma Interjection suele sèr comun á muchas naciones diuersas: en estas partes, los naturales, usan la mesma q̃ los Españoles, y assi para decir; ay mi Dios; dicen: ay no Dios.

Dela Conjuncion.

La Conjuncion ès, lagᵘ trata, y ata las oraciones entre si mesmas. El mesmo effecto causa la conjuncion Inuan en este Idioma. Usase en la mexa lengua mexicana, de la conjuncion Auh; pero se usa al principio dela oracion, ó en diferente oracion no en vna mesma, y ès lo mesmo q̃ atque, en la lengua latina. pero ès de aduertir, q̃ assi como en las conjunciones copulatiuas, ay tambien diuisiuas, como lo son en este Idioma azo, nozo, ahuozo y todas tres significan, cada vna de por si, lo mesmo q̃ vel en la lengua latina, y q̃ O en la lengua Castellana.

NOTAS à CERCA DE LAS Partes de la Oracion.

El Colegio de Jalisco

De los Nombres.

Nota 1ª

Los nombres significan cosas animadas, ó inanimadas; los q̃ significan cosas animadas tienen singulaz, y plural, aunq̃ no tienen variaciones de casos: los q̃ significan cosas inanimadas, son totalmente indeclinables, aunq̃ en algunos inanimados es vsado el plural: porq̃ juzgaron los Antiguos, q̃ eran animados; v.g. Citlalme, las estrellas. y assi otros.

Nota 11.

Los nombres en este idioma mexicano, carecen de compazativo y superlativo; pero assi como en la lengua latina, quando quieren se suple el compazativo por el adverbio Magis, y el superlativo por el adverbio Valdè: assi en este idioma mexicano se suple el compazativo por el adverbio Achi, q̃ significa mas, y el superlativo por el adverbio huel, q̃ significa muy.

Nota 111.

Ay algunos nombres, que quando se les llega alguno de los pronombres no, mo, &c. pierden la vltima syllaba de la pronunciacion en q̃ acaban, como son: tasolli, q̃ significa el maiz. Nahtolle, q̃ significa la palabra. toto lle, q̃ significa la gallina. Estos en llegandoseles el pronombre, pierden la vltima syllaba, y dicen: notaso, notahtol, nototol; pero estos son pocos los q̃ la pi

eden, y muchos mas son los q̃ se axeñeren, aunq̃ se les
llegue el pronombre. v.g. notlahuicatl, mi maxido: no
iezio, mi sangre: nonacaio, mi cuerpo. Este nombre Zi
huatl: q̃do se llega alguno de los pronombres possessivos
en el sonq̃ suelen algunos pronunciarlo assi: no
zihuauh, mozihuauh, izihuauh: q̃ significan, mi
muger, tu muger, su muger, o muger de Aquel; pero
otros muchos no lo pronuncian assi, sino q̃ dicen: nozi
huatl, mozihuatl, izihuatl. Pero es de advertir, q̃
los nombres verbales acabados en tl. si la penultima
sylaba fuere liz. los q̃ales ordinariamente empie
zan en t, y e. cuya significacion es comun à mu
chos. v.g. tezpinahuiliztli, la vergüenza: teziahuiliz
tli, el cansancio; pero estos nombres acabados assi, en
quien dolos hacen particulares, para denotar la per
sona de quien se habla, o cuya es la cosa de q̃ se habla q̃
q̃ se habla pierden el tli, en que acaban, y la t, y e
con q̃ empiezan, y se les pone alguno dellos pronombres
no, mo, i. v.g. mopinahuiliz, mozi ahuiliz, tu ver
guenza, tu cansancio; pero si no empieza con t, y e.
no pierde nada al principio sino q̃ se le pondra su
pronombre. v.g. motlalnamiquiliz, tu penzamiento,
q̃ sale de tlalnamiquiliztli, penzamiento comun.

Nota 1111.

Los nombres q̃ de su propia naturaleza empie
zan con el pronombre i. en sustituyendo alos otros pro

Fondo Reservado de
JALISCO

nombres dos de arriba, o vsando ālos dos de plu. pierden la Y. los nombres, aunq̃ la traigan. de su propia naturaleza con sigo. v.g. ímac, la mano: en subiendo á la primera persona, q̃ se le pone el pronombre Nō, dice: nomac: si ála segunda, momac: si á la primera del plur. tomahuan: si á la segunda, ammo mahuan: y en las terceras personas no ay necesidad de añadir āles dha Y. mas de las traen de su propia naturaleza, aunq̃ ay ya de hacer mencion del pro nombre de la tercera persona. v.g. su mano, o mano de aquel, ímac: sus manos, o manos de aquellos, ímahuan: Desto es de aduertir, q̃ estos nombres q̃ empiezan assi con este gro de pronombre, no pueden explicar la natu raleza en comun, sino si empre en particular: porq̃ quitandoseles el pronombre Y. pierden la dicion de que se compone el nombre toda su naturaleza. v.g. ichan, q̃ significa, su Caza, o caza de aquel, si se le quita la Y. se le pierde la naturaleza á este nombre; y assi, como quiera q̃ aya, Caza, en comun, la explicamos tambien con este pronombre Y. y la entendemos por comun, por no poderse explicar de otra suerte. Lo mesmo es, ímac, ixic, y assi de todos q̃ empiezan assi.

Nota V.

Ay algunos nombres, q̃ entre si hacen composicion unos con otros, o se componen. v.g. nacacomitl, q̃ quiere decir:

ella de carne: el qual se compone del nombre nacatl, q̃
significa la carne, y de comitl, q̃ significa la olla; es
tos tales, quando se componen entre si, el q̃ primero abla
en el romance castellano es el vltimo en el mexicano, esto
es se pone en lo vltimo con el vltimo lugar, como se vee en
el exemplo de arriba, y el q̃ primero se pone en el mexicano
pierde la vltima sylaba, como se vee en el exemplo de
arriba, q̃ pierde la t. y l. nacatl, q̃ es su propia dicci
on, y vocablo, y junto con comitl, dice: nacacomitl, donde
se vè manifiestamente q̃ pierde la t. y l. teopixqui;
qui ere decir: el q̃ guarda a Dios, y por juntarse tetl,
con el otro nombre, pierde la t. y =, y dice: teo. siendo
assi propria dicion, tetl. Pero si el segundo nombre, que
esta en composicion de su propia natural eza, empieza con
el mismo doc. l. enllegando ala composicion la pierde. ve.
imaxilhuan, los dedos de las manos: la qual se compone
de imac, q̃ significa la mano, y de xilhuan, q̃ significa
sus dedos: donde se vee la razon de la composicion, xilh
uan, pierde la l. y dice; imaxihuan. Imontatzin, q̃
significa el suegro, el qual se compone de imon, q̃ signi
fica, el Varon, y de itatzin, q̃ significa el Padre: por
hazer composicion con el otro, pierde la t. el ita tzin,
y solo queda el, tzin. Lo mesmo, imonantzin, q̃ signifi
ca la suegra.

Nota VI. Verbales.

Los nombres verbales llamamos assi, porq̃ se derivan
de verbos. Esta lengua usual, no tiene mas q̃ quatro

las mas de los dhos nombres: excepto los nombres verbales acabados en tli, si la penultima sylaba tuuiere, liz q estos si tienen de q quedara hecha mencion en la Nota tercera. Formanse estos nombres verbales acabados en liz tli, de la primera persona del tiempo imperfecto, poniendole la particula, te, en lugar de su nombre, y quitandole la Z. y añadiendole, tzitli, v.g. nitlazotlaz, Io amaua: tetlazotlalitztli, el amor: estos nombres acabados en liztli siempre significan cosa, no persona, ya algunos suelen no ponerseles la particula, te, v.g. itlacatiliztli, tlalnamiquiliztli, pero es de aduertir q los mas se les pone. Quando el verbo en el presente acaba en ca, para la formacion del nombre muda la CA, en qui, v.g. dho quitta tli, q sale del verbo nichoca. Los nombres acabados en ni, siempre significan persona, y se forman de la primera persona del presente de indicativo. v.g. nitlazotlaz: tlazotlani, el amante, o amador: itta catini, q significa, el mentiroso, q sale del verbo nitztlacati. Otras muchas formaciones de nombres verbales trae la misma lengua mexicana, q por no vsarse por estas partes no las pongo.

Nota VII.

Assi como en la lengua latina, la persona conquien hablamos la ponemos en vocativo, y sele dan diuersas desinencias:

Fondo Reservado
BIBLIOTECA
de
JALISCO

O Domine; assi tambien en la lengua Mexa mexicana, para dentrar la persona conquien nablamos, se pone al ultimo de la diccion la letra C. ne. notlazolpilhuane; que es decir: amados hijos mios: a quien C, le añaden por hablar con los hijos, para dentrar el q̃ se halla con ellos; pero en esta lengua vsual no vsamos essa letra C, aunq̃ se halle con quien se hablare, y assi aca decimos: notlazolpilhuan, amados hijos mios.

Nota VIII.

La particula IN, en el idioma mexo mexicano es, una particula, q̃ acada passo se halla, assi con nombres, como con pronombres, verbos, y adverbios. Vsase de ella, q̃do el nombre, o verbo, lleva el romance, A, o En, y tambien, q̃do el nombre, es, persona q̃ padece. ne. amo a mi maxiõ, nitla zoltla in notlahuica: si se dice: a Dios, dice: in Dios. Creo en Dios, ninelltoca in Dios; pero en este idioma vsual nunca vsamos de esta particula, in, y assi aca se dice: notlazoltla notlahuicatl: nitlazoltla Dios: amo a Dios: donde se vee q̃ se dexa la particula, in, por no vsarse.

De los pronombres.

Nota IX.

Suele vsarse de los pronombres conjugativos sin el verbo, en la primera, y segunda persona de singulares, y plural, en sum, es, fui, quando significa sea, en el preceptive, y pretexito imperfecto de indicativo, quando despues del romance del verbo se sigue persona. ne. Yo no soy hombre: nehuatl amo ni oquichtli. Tu no eres hombre: tehuatl amo ti oquichtli. Nosotros: amo ti tlacame, vel

oquichme; pero en las terceras personas assi de sing. ular, como de plur. se passa en blanco el pronombre conjugativo, y no se le pone, y assi se dice: Aquel no es hombre: yehuatl amo oquichtli.

NOTA X.

Los pronombres conjugativos, ni, hez, son los q̃ sirven à todos los nombres verbos q̃ dan todas sus conjugaciones, q̃ por esso se llaman conjugativos; pero al verbo, notechmone qui, no le sirven: porq̃ le sirven los pronombres possessivos, no, mo, I. ue. Yo he menester, notechmonequi. Tu, totechmonequi. Aquel, itechmonequi. Nosotros, totechmonequilo. Vosotros, anmotechmonequilo. Aquellos, itechmonequilo, y assi de todos los demas tiempos con este gro de pronombres. Pero es de aduertir, q̃ si el tiempo en su romance no denota persona, q̃ entonces no se pone ningun pronombre, y prende del verbo, en sudicion, de las syllabas de q̃ se compone, el tech. ue. no es menester, amo monequi. no sea menester, amo monequiz: donde se vee q̃ prende del tiempo el, tech, de su composicion, por la razon arriba assignada.

NOTA XI.

Este nombre, Iaxcauh, quando se Iunta con los pronombres possessivos se declina de esta manera: noiaxcauh, mio: moiaxcauh, tuyo: itaxcauh, de aquel, ò su yo: toiaxcahuan, nuestros: anmoiaxcahuan, vuestros: itaxcauan, de aquellos, ò suyos: toiaxcauh, nuestro:

amo ixcauh, vuestro. Si exxe este nombre, quando se pregunta, aquiixcauh, ga quexe decir: cuyo es, o de quien es: assi se xes ponde a lo q̃ dicho dexiva, con fornie, cuya fuexe la cosa, y si fuexe de nombre pro pio se xes ponexa, ixcauh Pedro, del Juan, &c.

Nota XII.

Este nombre izel, q̃ significa el solo, se declina con los pronombres possessivos, no, mo, &c. de esta manera: nozel, yo solo: izel, aquel solo: tozeltin, nosotros solos: izeltin, aquellos solos.

Nota XIII.

Los pronombres conjugativos sirven para variax, y con notax las personas, y el numero de los verbos: ne. ni. ti. para la primera, y segunda persona de singulax; para las terce ras personas no ay pronombre conjugativo qui, porq̃ les nasta a las terceras personas la xaiz del verbo. v.g. aq uel ama, thazotla. Esto es en la mexa lengua, q̃ en es ta vsual no es assi; porq̃ ordinariamente vsamos del pronombre conjugativo qui; assi en singulax como en plux. como en la segunda de plux, y en la tercera tambien de plux. assi en la segunda persona de plux. como en las terceras personas, assi de singulax, como de plux. En la segunda de plux. se pone el pronombre conjuga tivo qui, despues de An. y no es defectivo, sino algun os acontecimientos, como son, quando a la segunda de plu ral, o terceras personas de singulax, y plux. se les lle ga qualquiera de los pronombres precedentes, o regula res comparativos, o el pronombre conjugativo quin,

ò son algunos verbos, q̃ de su propia naturaleza no admiten el pronombre: como son, nipotzoca, nihuia, niao, ninueca, nicochi, nihuelitî, nitlaqua, niquitoa, nimomauchtia, nimiqui, niquiçohuia, nitztacati, nimotahuana, niquelehuia, niquitnamiqui, ninenemiquita, nineci, nitlacati, niazi, nicazi, nipotonia, nitolli, nicuepania, nimacahua, nipanoa, nimonepanoa. Enllegando estos verbos, qualquiera de ellos à la composicion, por requerirlo assi el romance, q̃ se habla en la oracion, entonces ni à las terceras personas de estos verbos, ni à la segunda de plur se les pone qui.

De los Verbos.

NOTA XIIII.

Quando los verbos acabaren, la primera persona de singular del presente de indicativo, la vltima sylaba en la vocal A. y la penultima q̃ se le sigue fuere la vocal O, ò la letra vocal V, en entrando el tiempo al plur. pierde la A. q̃ en q̃ acaba la vltima sylaba del presente en el singular, y en los demas tiempos q̃ se siguen assi en singular, como en plur. no buelve à ponersemas la dicha letra A. v.g. nitemoa, niquiza, ha, q̃ en passando del singular al plur. se pierde la letra A. y ya en los demas tiempos no se pone mas. v.g. titemolo, tiquizalo, donde vemos q̃ ya perdio la A. q̃ gozaba en el singular. En el futuro se dice: titemoz, tiquizaz. donde se vè q̃ tambien perdio

la A. q̃ tenía en el singular, en el precente. Sacase de esta regla el verbo, ni pia, y el verbo, ni mochia, nit lapia, nit haocoia. Y aunq̃ acaban en A. la vltima syllaba del singular, y del precente de indicativo, y la penultima letra, es la vocal L. no obstante retienen la A. assi en el plur. del precente, como en todos los demas tiempos en singular, y en plur. nunca la pierden. Lo mesmo los verbos, nica, nipopoa, nipoa, q̃ acaban en A. y la penultima letra es O. nopi enden la A. en ninguntiempo, sino q̃ la retienen. De xo ès, de advertir q̃ si la penultima letra, ó la final A. fuere otra letra diferente q̃ las arriva dichas, entonces conservarà siempre la A. y no la perderà en ninguntiempo. v.g. ni maca, ti macalo, oni maca, ti macac.

Nota XV.

Quando los precentes de subjuntivo terminaren en las segundas personas assi de singular, como de plur. los adverbios, amo, vel, ma, entonces han de hacer como las segundas del imperfecto in sing. y plur. v.g. amoxi qualica, no traigas: amoxiqualican, no traigais. maxiqualica, mas q̃ traigas: maxiqualican, mas q̃ traigais; pero sino traen los precentes de subjuntivo los adverbios, amo, vel, ma, harán todas las personas como el futuro imperfecto.

Nota XVI.

Quando los verbos se componen entre si mismos con otros, ó

Observado de COLEGIO JALISCO

hacen composicion, el verbo q̃ primero abla en el roma
nce castellano, se pone alo vltimo en el mexicano sin
q̃ meresca pronombre alguno conjugativo, y el que ha
bla despues en el romance, esse se pone en lo
mexicano al principio de el con su pro nombre
conjugativo, y pierde la vltima sylaba el verbo.
v.g. oi enojado, oniqualanca aquí el qual se compo
ne del verbo, nica aquí q̃ significa oir, y del ver
bo niqualani, por exemplo. tihual mocuepaz, aquí
exe decir: tu volveras a venir, el qual se compo
ne del verbo, nimocuepa, q̃ significa boluer
y del verbo nihuala, por venir. Y esto sirve de
regla, para composicion de verbos y nos conozcas,
aunq̃ aca se vsa poco en estas partes, respecto
de la mexa lengua mexicana, q̃ a cada passo ay
composiciones, assi de verbos como de nombres, y
nas con otros. Nota XVII.

Suelen los infinitivos quando van regidos, y acompañados
con este nombre verbo ninequi, q̃ significa que
rer, anteponerse el infinitivo al verbo q̃ le
rige, y es propio en el romance, y en tal caso, el
verbo q̃ rige al infinitivo, pierde el pronombre
conjugativo q̃ se le avia de poner. v.g. timoiol
cuitiz nequi, qui exes confessarte: tiaz nequi, qui
exes hir: pero tambien se dice, y se puede decir
tinequi timoiolcuitiz: tinequi tiaz.

Biblioteca Digital
EL COLEGIO de JALISCO

Delas pa

De la prepossicion.

Nota XVIII.

Las prepossiciones en este idioma son las siguientes: pan, en: icpac, sobre: pampa, por: nahuac, con: ixpan, delante: itic, dentro: tepotzco, detras: ica, con: itech, en: Estas son las prepossiciones q̃ se usan en estas partes; q̃ aunq̃ en la mexa lengua mexicana se usan muchas mas, por no usarse por estas partes no hago mencion de ellas.

Nota XIX.

Las prepossiciones, quando se juntan con los pronombres, no mo &c. mas se pueden jamas pos poses siones q̃ prepossiciones: porq̃ se pos ponen á los pronombres no, no &c. v.g. no pampa, por mi: mopampa, por ti: ẽpampa, por aquel: topampa, por nosotros: anmopampa, por vosotras: impampa, por aquellos: tambien la prepossicion, pan, se pos ponẽ. v.g. nopan, en mi: mopan, en ti: ipan, en aquel: topan, en nosotros: anmopan, en vosotros: ipan: en aquellos. La prepossicion, nahuac, con la prepossicion junta, hace este sentido: nonahuac, con migo: monahuac, contigo: inahuac, con aquel, ó con el: tonahuac, con nosotros: anmonahuac, con vosotros: inahuac, con aquellos, ó con ellos. La prepossicion, icpac, quando se junta con los pronombres se declina assi: nocpac, sobre mi: mocpac, sobre ti: icpac, sobre aquel, ó sobre el: tocpac, sobre nosotros: anmocpac, sobre vosotros: icpac, sobre

aquellos, ô sobre ellos: esta prepoccion, icpac, pierde la V. quando se Junta con los pronombres. La preposicion, ixpan, sirve assi, quando se Junta con los pronombres: noixpan, delante de mi: moixpan, delante de ti: iixpan, delante de aquel, ô de El: toixpan, delante de nosotros: anmoixpan, delante de vosotros: iixpan, delante de aquellos, ô de ellos: la preposicion, ica; es la mas vsada en romance, con. v.g. ti quahquiztiz ica innonitzotzomatli, lo traiaz con esse lienzo; pero se ha de vsar de ella, quando despues del romance, con, se sigue cosa y no persona; pero si se sigue persona, se ha de vsar de la prepos-cion, nahuac, anadiendole vna V. antes. v.g. inahuac Pedro, con pedro: tiaz inahuac inoncoyocheltli, vel Zihuatl, vas con esse hombre, ô essa muger. A la prepocicion, pampa, se le añade tambien V. al principio, y ala preposicion, tech, lo mesmo. Vsase de ella quando significa en, ô dentro de, inhecive, ô cosa Junta con otra: esta en la pared, vnca itechtepanotlh. La prepocicion, ica, en la mexicana mexicana sirve tambien en lugar de en; y assi se dice: ica initocatzin Dios Tetatzin, q. quiere decir: en el nombre de Dios Padre.

Nota. XX.

Quando las preposiciones no van con los pronombres

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

res posessivos, no, mo, &c. no se pos ponen, sino q̃ van en su lugar. v.g. oizas missa en dia de fiesta, tica quiz mizatzin ipan ilhuitl pialoni?

De los Adverbios.

Nota XXI.

Hay algunos adverbios, q̃ usando mo en el significado en el romance castellano, q̃ de diversos sentidos q̃ axa su explican en el idioma mexicano. v.g. iqui si significa quando; pero con esta adverbencia: q̃ quando se pregunta se dice: iqui, y quando sexes sonde, o afirma, se dice: iquac. v.g. ihuinhuala? quando vendras? iquac tihuala? ihuitaz? quando vengas? quando vengas lo vexas. Tambien quando se pregunta para q̃? o porq̃? se dice: tleini pampa; pero si no es preguntando, sino respondiendo, o afirmando, se dice: ipampa ya. Tambien se usa de dicho quando se pregunta, para techimoni? para q̃? esso? pero si no es preguntando, se dice: ipampa. El adverbio tlecan, q̃ significa, porque, se usa del preguntando, q̃ si no es preguntando, se usa de ipampa. Tambien el adverbio ten, significa, que, se usa del quando es preguntando. v.g. ten hualica? q̃ traes? ten omochihua? q̃ se hace? pero si no es preguntando, se hade usar del adverbio, C. A. v.g.

ca vnca, que está. Tambiém el adverbio, aiaque
Y el adverbio, amo, significan, No, pero del ad
verbio, aiaque, se vsa respondiendo, y se puede vsar
de él sólo; pero del adverbio, amo, no: porq̃ si
empre se vsa acompañado con alguna de las pa
rtes de la oracion, nunca se vsa él sólo como el
otro. El adverbio, quema, y el adverbio, intla
significan, sí, vsase del adverbio, quema, respondi
endo y se vsa sólo; pero del adverbio intla, no se pue
de vsar de él, sino es, acompañado con alguna de las
partes de la oracion. v.g. intlatic neguí, si quieres: in
tlacamo, sino. El adverbio, quinteyan, y el adverbio
zateyan, significan despues; pero ordinariamente
se vsa del adverbio, quinteyan: para denotar
el espacio del tiempo. v.g. quinteyantí hualaz, despues
vendrás. El adverbio, zateyan, suelen accomodar
lo quando le acompañan persona. v.g. zateyante
hatuzin, despues de ti. El adverbio, quauhtic, signi
fica, cosa alta, vsase de él, quando acompaña persona
para dar á entender q̃ vna persona es alta;
pero sino acompaña, persona, sino, cosa, para dar á en
tender q̃ esta alta, ó es alta, se vsa del
adverbio, huecapa, q̃ significa, cosa alta. El adverbio
Ma, significa, mas q̃. El adverbio, Hein que, dezimos assi
va tambien significa, q̃ cosa: y tambien, cosa agena.

EL COLEGIO DE JALISCO

Nota XXII.

El adverbio, gan, vel ga, ès muy vsado assi con nombres, como con verbos, y adverbios, y significa solamente: ès vn adverbio restrictivo, q̃ adonde quieza q̃ se alla, limita el termino sobre q̃ cae, y lo restringe, y assi para decir: el hombre solo visto Dios, se dice: zaniçel tzin Dios: para decir: no pogui visto Dios, se dice: zantepitto.

LIBRO 9.º DE LA SYNTAXIS.

Este libro se passa en blanco, porlo q̃ le llevamos sin en la Diuision del Arte.

COPIA DE LOS VERBOS,

NOMBRES Y DE ADVERVIOS

Y las significaciones, q̃ cada qual de ellos tienen.

Viendo dicho al principio del arte q̃ he de seguir a Antonio de Nebrixa en quanto pudiere: me hes necesso, assi para complir lo prometido, poner algunos nombres, verbos, y adverbios con sus significados aqui: quanto tambien, por ser necesario, el saber el significado de ellos para saber hacer vna oracion. Y auiendo dicho q̃ este vsual idioma de estas partes se diferencia mucho de la mexicana: porq̃ las mas veces se añade ô sequita silaba al vocablo, respecto del mexicano vocable mexicano, y muchas veces el todo ès diferente. Me era necesso seguir esta razon, haciendo a parte vn vocabulario; pero no viendo de ser assi: pongo aqui los significados de muchos verbos, nombres, y adverbios los mas vsua

les, y q̃ mas ordinariamente se usan, y acaso los que van fuera de
dho. A mas de esto tambien q̃ este idioma usual, respecto de la me
xa mexicana, es abundante de ellos, y tiene muchas frases,
y siendo el vocablo extraordinario mexicano, no suele al
canzar por ahi el termino de la composicion de los naturales, y as
si en atencion a menestar ellos algunos destos vocablos en estas
partes, mas se inclinan a la lengua castellana, q̃ a la mexi
mexicana, para componerlo, y assi dicen se, q̃ si se dice,
aunque q̃ se pregunte, ¿Ha tañido? q̃ quiere decir: toca
ron todas las campanas, para hacer el mas cargo de lo
que se hace. Pregunta. Si se picaron? Se picaron? y pa
ra decir preguntando si quieren almorzar, algunas veces su
elen decir: Tiene quien almorzar? tiene quien merendar
zar? tiene quien cenar? y assi muchas vezes suelen co
mponer muchos vocablos, quando son extraordinarios, y
no frecuentados, cogiendo del el termino castellano y mexicano,
y hacer vna composicion toscamente a su usanza, para
darse a entender.

Sigue se la Copia de los Verbos, No
mbres y adverbios, y de los significa
dos, q̃ cada vno de ellos tienen.

Yhuicac. ——— El cielo.
Yhuicame. ——— Los Cielos.
Tonati. ——— El Dia.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Tlaca. — la noche.
Tlacaya. — la obscuridad de la noche.
Tonalli. — el Sol.
Tonatiuh. — el Sol.
Citlalli. — la Estrella.
Citlalme. — las estrellas.
Metztli. — la luna.
Metztli. — el mes.
Xihuitl. — el año.
Hueicitlali. — el lucero.
Hahuizcalpa. — al amanecer.
Cahuitl. — el tiempo
Xoxantla. — el tiempo de aguas ô verano.
Tonalco. — El tiempo de secas, ô invierno.
Moztla. — Mañana.
Zalma. — Ayer.
Huiptla. — pasando mañana.
Yahuiptla. — Anhes.
Axcan. — oy, vel agora.
Ayoc. — nunca.
Yhzinca. — apriesa.
Campa. — à donde, endonde, ô donde.
Zaztic. — aspacio.
Momoztla. — cada dia.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Cemilhuitl. —— todo el dia.
Hueltoma. —— hace mucho calor.
Hueloccehua. —— hace mucho frio.
Ochuiptla. —— es otro dia.
Achitonca. —— de aqui á un poco.
Ocmaya. —— de aqui á un rato
Quintepan. —— despues.
Zatepan. —— despues.
Zenca. —— grandemente.
Nezutle. —— la lumbre.
Tecolli. —— el carbon.
Potli. —— el humo.
Nican. —— Aqui.
Vncano. —— ay.
Nepa. —— alli.
Ympa. —— alla.
Achinepa. —— Mas alli.
Achincano. —— Mas ai.
Achimpa. —— Mas alla.
Achinica. —— Mas aqui.
Nican. —— por aqui.
Nepa. —— por alli.
Vncan. —— por ay.

Fondo Reservado de
EL COLEGIO de JALISCO

Vmpaí. ——— por alla
Tlaca. ——— De día.
Teotla. ——— a la tarde.
Tenextli. ——— la cal.
Nextli. ——— la ceniza.
Xalli. ——— la arena.
Tlalli. ——— la tierra.
Tlilteconatl. ——— el tintero.
tototlacal. ——— la pluma.
Amatl. ——— el papel.
Amoxtli. ——— el libro.
Teilpiloian. ——— la cárcel.
Tlapactli. ——— la ropa.
Tlazinqui. ——— el floxo.
Tlazinchquime. ——— los floxos.
Tepotzpixqui. ——— el herrero.
Tepotzpixquime. ——— los herreros.
Quauhxinqui. ——— el carpintero.
Quauhxinquime. ——— los carpinteros.
Qualli. ——— Bueno.
Mahuiztic. ——— muy bueno, ó cosa admirable.
Amoqualli. ——— Malo.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Necuhtli. —— la miel de Abejas.
Itzotzocolli. —— el cantaro.
Tecoloian. —— la Subida.
Temoloian. —— la Bajada.
Yateotla. —— Ya es tarde.
Ayamoteotlac. —— aun no es tarde.
Xoxouhqui. —— Cosa verde, no madura.
Chichiltic. —— colorado.
Iltic. —— Negro.
Chipahuac. —— Blanco.
Iztac. —— Blanco.
Coztic. —— Amarillo.
Xoxoctic. —— Verde color.
Nextic. —— Pardo.
Texcutic. —— Azul.
Cuitlaxtli. —— el cuero.
Nimam. —— luego.
Huacqui. —— cosa seca.
Pitzahuac. —— cosa delgada.
Yamanqui. —— cosa blanca.
Tomahuac. —— cosa gorda.
Patlahuac. —— cosa ancha.
Tlazcalli. —— la tortilla.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

31

Ohtli, vel Otl. — el camino.
Nonti. — el mundo.
Intlacamo. — si no.
Atl. — agua.
Atltotonqui. — agua caliente.
Xuchiatl. — agua de olor de rozas.
Atlixtic. — agua fria.
Atltlatecpechiuali. — agua bendita.
Xococuitlatl. — la seña.
Tlamantli. — la cosa.
Tlaneloani. — Revoltozo.
Achichica. — cadaraso.
Melahuac. — la verdad.
Yztlacatilizth. — la mentira.
huecac. — lexos.
Iztatl. — la sal.
Iztlacatini. — mentiroso.
Intla. — si.
Iuema. — si.
Iuemanian. — alguna, o algunas vezes.
Yahuecahuac. — Ya mucho tiempo.
Tlamamatli. — la carga.
Iuexquich. — Quantos, velquantas.
Iuezquipa. — Quantas vezes.
Aqui. — Alguno, o quien.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Aquique. ——— Alguno, ó quienes.
amo aquí. ——— ninguno, ó ninguna.
amo aquique. ——— ninguenos, ó ningunas.
Xuchitl. ——— la Roza.
totolle. ——— la gallina.
totolme. ——— las gallinas
totolleichpochtli. ——— la polla.
totolletlatlazqui. ——— la gallina ponedera.
totoltetl. ——— el huevo.
totolteme. ——— los huevos.
Xinaxtli. ——— la semilla.
Zançemitl. ——— de vna vez.
tlatzetzeloni. ——— el Sedazo.
Comitl. ——— la olla.
Nacatl. ——— la caxne.
Potzcauhqui. ——— cosa amo Cosa. (Cosa Coza)
Palani. ——— cosa podrida.
Potoni. ——— cosa hedionda.
Oquaqualoc. ——— cosa carcomida.
Chichiachic. ——— cosa manchada.
Chiahuac. ——— cosa mantecoza.
Chicahuac. ——— cosa fuerte.
Teguani. ——— el tigre.
Teguanime. ——— los tigres.
Ocelotl. ——— el leon.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Tochi. ——— el Conejo.
Epatl. ——— el Zorrillo.
Quimichi. ——— el Raton.
Heiquimichi. ——— lagarta.
Azcatl. ——— la ormiga braua
Azcame. ——— las ormigas bravas.
Itzcame. ——— las ormigas azziosas.
Noidme. ——— los mosquitos.
Noidtl. ——— el mosquito.
Miacto. ——— el gato.
Atemitl. ——— el ratón.
Atemime. ——— los ratones.
Tecpin. ——— la pulga.
Tecpime. ——— las pulgas.
Itzaiotl. ——— la mosca.
Itzaiome. ——— las moscas.
Macatl. ——— el benado.
Macame. ——— los benados.
Chichi. ——— el perro.
Tehalotl. ——— la ardilla.
Ayotochi. ——— el armadillo.
Oztochi. ——— la zorra.
Quauhtlan. ——— el monte.
Ixtlahuatl. ——— la Sabana, ó labada.
Quahuitl. ——— el leño, ó arbol.
Ameyalli. ——— la fuente ó ojo de agua.
Atenco. ——— el Rio.

Fondo Reservado
COLEGIO
JALISCO

4ecatenco. ——— el Viento.
Atlauhtli. ——— el Arroyo.
ilihuiz. ——— Cosa tosca.
Chichic. ——— Cosa amarga.
Tzopelli. ——— Cosa dulce.
Hastintan. ——— abajo.
Hacpac. ——— arriba.
Hallpan. ——— el suelo.
Oquic. ——— Mientras.
Quitapitl. ——— la Cola.
Melauhca. ——— derecho.
Ixpanzinco. ——— Delante.
Hamampa. ——— el grado
Coloncauhcoliztli. ——— El parentesco.
Teoiotica. ——— Espiritual.
Nelli. ——— De verdad, ó cosa verdadera.
Nozo. ——— O.
Nzo. ——— O. vel quizas.
Hatacolli. ——— la Culpa.
Chicahualiztli. ——— la fuerza.
Hamachihualli. ——— la medida.
Hamama. ——— el cargador.
Tequipachulli. ——— el pegar.
Tetlaocoaliztli. ——— la pena, ó tristeza
Tetlamachihuliztli. ——— la penitencia.
Tetlamachihualiztli. ——— el Ayuno.
Mozahualiztli.

COLEGIO de JALISCO

Teotl. ——— Dios.
Tlacatecolotl. ——— el Diablo.
Teixcuitilizt̃li. ——— la Confession.
Tlanelhoquilizt̃li. ——— la Fee.
Pocahuiliz̃tli. ——— la inchazon.
Tlatlacolitemictiani. ——— Pecado mortal.
Mopaltzinco. ——— por vida tuya.
atonahuiztli. ——— la Calenttura.
Cecuiz̃tli. ——— el frio de la calenttura.
Acatl. ——— la Caña
Teizmanaliz̃tli. ——— ~~la Caña~~ la Sangria.
Nenenqui. ——— la Sangria el pasagero.
Nenenquime. ——— los pasageros.
Moziahuiliz. ——— tu cansancio.
tequio. ——— el oficio.
Motolinilizt̃li. ——— la Pobreza.
Miquiliz̃tli. ——— la muerte.
Michi. ——— el pescado.
Mequi. ——— el muerto.
Mequime. ——— los muertos.
tequipanoliz̃tli. ——— el trabajo.
Qualca. ——— temprano.
Paina. ——— presto.
teotlac. ——— ala Tarde, o esta Tarde.
~~Ichtzinco.~~
Ichcatzinco. ——— por la Mañana.
Coatl. ——— la Culebra.
Coame. ——— las Culebras.

Archivo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Colotl. ——— el Alacran.
Colome. ——— los Alacranes.
Acuetzpalin. ——— el lagarto.
Cuetzpalin. ——— la lagartixa.
Ixquichi. ——— Basta.
Yaichua. ——— Enbenantes.
Centlapal. ——— de vn lado.
Occentlapal. ——— del otro lado.
hueca yan. ——— Alto.
Noyan. ——— En todas partes ô todas partes.
Tepito. ——— Poco.
Ycochian. ——— la celda, ô à donde se duerme.
Miec, vel miac. ——— Mucho.
Occe. ——— Otro
Occequi. ——— el otro.
Occequintin. ——— los otros.
occepa. ——— Otra vez.
Miecpa. ——— Muchas vezes.
Amotlapoali. ——— no tiene cuenta.
Zanizel. ——— el solo.
iuhqui. ——— assi.
Noiuhqui. ——— assi tambien.
Amo. ——— No.
Ahnozo. ——— O à caso.
Tlahuac. ——— grueza.
icheatl. ——— la cabeza.
ichcame. ——— las cabellas.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Pitzotl.	el Lechon.
Pitzome.	los Lechones.
Ichpochtic.	la Virginidad.
Ichpopochtotl.	el Ciego.
Ichpopochtome.	los Ciegos.
Mochi.	todo.
Mochtin. vel mochintin.	todos.
Tlahuili.	las luzes.
Motlolcacopa.	con todo tu Corazon.
Iancuic.	Cosa nueva.
Cocoxqui.	el Enfermo.
Cocoxquime.	los Enfermos.
Yoctequiliztli.	el hurto.
Zanchi.	estate quedo
Huentli.	la ofrenda.
Tepatiani.	el Medico.
Tepatianime.	los medicos.
Patli.	la medicina.
Tepotztli.	el brazo.
Tepotzpitzaloian.	la fragua.
Teocuitla.	la plata.
Teocuitlacoztic.	el oro.
Tepozcomitl.	la Calbezeta.
Totonqui.	cosa Caliente.
Iztic.	cosa fria.
Tlahuatzalc.	cosa azada.
Tlapotzonilli.	cosa cozida.
Tlatzonilli.	cosa frita.

Archivo Histórico de Jalisco COLECCIO de JALISCO

Axitztli. — el Cun.
tayolli. — el Maiz.
Centli. — la masorca seca.
totomochtli. — la Oa seca.
Motl. — la masorca sin mayz.
Exotl. — el frisol.
Xonacatl. — la Sebolla.
Xamitl. — el adove.
Xamime. — los adoves.
Ocuilli. — el guzano.
Ocuilme. — los guzanos
Iztlaca. — desconocidas
Cultic. — texno.
Tepetl. — el serro.
Tetl. — la piedra.
Cacca. — cosa pessada.
Miecquintin. — Muchos.
Tlapopolon. — el limpia dientes.
Tetlapopolhuiliztli. — el perdon.
huelitiliztli. — el poder.
Xiamo. — Ayuno.
Achiquen. — No se.
Tlacatl. — hombre, Gente, ó persona.
Mochantlacatl. — la gente de tu Caza.
Iteco. — el Amo.
Tlacotli. — Esclavo, ó Esclava.
Oquichtli. — Varon.
Cihuapille. — Señora.

Fondo Reservado de
EL COLEGIO de JALISCO

Nochipan.	Siempre.
Cemicac.	Eternamente.
Zihuatl.	Muger.
Zaniman.	luego al punto.
Naco.	la mitad, ó el medio.
tepanẽtl.	la pared.
Amantecatl.	el albañil.
Amantecame.	los albañiles.
Ceyohuatl.	toda la Noche.
Zancuican.	la primera vez.
Zanceppa.	Vna tan sola vez.
Eztli.	la sangre.
Ocnoma.	todavia
Chacalli.	el Camaron.
Coltic.	Cosa torcida, ó fuerta.
tlaltipac.	el mundo.
Cemanahuac.	todo el Mundo.
ixaiotl.	las lagrimas.
iaio.	el Caldo.
tlacehuian.	la sombra de la persona.
Quenami.	Como.
Iquaqueinon.	Entonces.
Huel.	Muy.
Hueí.	Grande.
Cegui.	Mas.
Cechi.	Mas, comparativo.

Fondo Reservado de
COLEGIO de JALISCO

23

Nenamictiliztli. — el Matrimonio.
Cihuanemactli. — los anillos.
Izihuayitl. — la amiga por mal.
Imecauh. — el amigo por mal.
Ixtlacaconi. — el hijo avido á escondidas.
Imachiotl. — la Señal.
Tlateotechihualiztli. — Cosa bendita.
Haguade. — la comida.
iolitiliztli. — la vida.
Motolinianí. — el pobre.
Motolinianime. — los pobres.
tetlascoltiliztli. — la limosna.
tepinahuiliztli. — la verguenza.
tlahuanaliztli. — la borracheza.
tepenauhtiliztli. — la verguenza, ó afrenta.
Quilmachi. — Dizque.
Tepichin. — pequeño.
tepichichin. — pequeños.
huehuentzin. — el Viejo.
huehentzitzin. — los viejos.
Ylamatzin. — la Vieja.
Ylamatzitzin. — las Viejas.
Ymontzin. — el Sueco.
Ymonantzin. — la Sueca.
Canahuac. — Cosa delgada.
tehuilotl. — el Vidrio.
Teno. — aleo.
Amoteno. — Nada cosa ninguna.

Fondo Reservado del COLEGIO de JALISCO

Aiotl.	la tortuga.
Ayome.	las tortugas.
Tetzcuino.	cosa fea.
Quatlzin.	cosa hermoza.
Manel.	aunque.
Canoiuhqui.	assi tambien.
Cazahuac.	cosa sucia.
Checatl.	ayre.
Texotli.	la azuña, ó maza.
Yacuei.	las naguas.
Paquilizotli.	la alegria.
Noyolalizotli.	la alegria.
Nacanahuatiz.	las cazas estolendas.
Tlacuitlolli.	la escritura.
Xcotoncauh.	el paziente.
Xcotoncauhuan.	los pazientes.
huentli.	la ofrenda.
Ayotli.	la Calabaza.
Acomitl.	la tinaja.
tlaqualchihualoaian.	la cosina.
Xuchiquallo.	la fruta
imauin.	á estas oras.
~~Acachto, vel acachtopa.~~	
Acachto, vel acachtopa.	lo primero.
Calitic.	dentro de la Caza.
teocalco.	el convento.
Quiahuac.	fuera.
Ytic.	Dentro.
Calli.	Caza.

Fondo Reservado de
EL COLEGIO
de
JALISCO

Ychan. ——— Caza.
Ychahuan. ——— las Cazas.
Altepehuaqúme. = los vezinos del pueblo.
Ychanquíme. = los vezinos de Caza.
Altepetl. ——— el pueblo.
Altepeme. ——— los pueblos.
Chani. ——— el duende.
Chanime. ——— los duendes.
Hahualiloc. ——— bellaco.
Hahualiloque. ——— bellacos.
Opantli. ——— la Sanda del agua.
Tlilli. ——— la tinta negra.
Coionqui. ——— el agujero.
Coionquime. ——— los agujeros.
tecoztli. ——— el hoyo.
tzaianqui. ——— Roto.
tZaianquime. ——— Rotos.
Zatzaianqui. ——— Roto de vna vez.
temachtiani. ——— el q enseña.
temachtianime. ——— los q enseñan.
ichpochtli. ——— la Donzella.
ichpopochme. ——— las donzellas.
Namiqué. ——— Casado, ò casada.
Namiquíme. ——— Casados, ò casadas.
telpochtli. ——— el Mancebo.

COLEGIO de JALISCO

Telpopochme. —— los mancebos.
Oquichcahuallí. —— Vivdo.
Zihuacahuallí. —— Viuda.
Amoixchpochtli. —— Soltera.
Amoichpochme. —— Solteras.
Oquica (yo) huallton. —— Vivdos.
Zihuacahuallton. —— Vivdas.
Piltontli. —— el muchacho.
pipiltotontin. —— los muchachos.
Oquichpiltzintli. —— el Niño.
Zihuapiltzintli. —— la Niña.
Ytatzin. —— el Padre.
Ytahuan. —— los padres.
Ynantzin. —— la madre.
Ynantzime. —— las Madres.
Ypiltzin. —— el hijo.
Ixcipta. —— la imagen, ô semejanza.
Ypilhuan. —— los hijos.
Ichpoch. —— la hija.
Iyahuitzin. —— la tia.
Itex. —— el cuñado.
Ihuepol. —— la cuñada.
Icoltzin. —— el abuelo.
Izitzin. —— la abuela.
Itzonta. —— ala cabezera.

Tlenco. — el canto de algo, ò guezon.
Nacatztaptl. — el sordo.
Zihuamon. — la nuera.
Imon. — el yerno.
Ihuelhuh. — la hermana.
Oquichhuh. — el hermano.
Itlapanantzin. — la madrastra.
Itlapadatzin. — el padrastro.
huell. — cosa sobrada.
teopan. — la Yglecia.
teopantlacatl. — el Cantor.
Cenhuelihui. — todo poderoso.
Ixquichueli. — todo poderoso.
tlahuanqui. — el borracho.
tlahuanquime. — los borrachos.
Iochian. — la celda.
Melahualiztli. — la verdad.
tzonyelihuiliztli. — el reinadizo.
faixpan. — en adelante.
Inamic. — Esposo, ò esposa.
No. — tambien.
Ma. — Mas que.
Iocatzin. — el nombre.
tetonelitiztli. — el maltratamiento.

38

Zantapíc. ——— en vrano.
Cacalotl. ——— el Cuervo.
tototl. ——— el pazaro.
Chicahuáliztli. ——— la fuerza.

DE LAS PARTES DEL CVERPO.

Ixquatl. ——— la frente.
Ínacaio. ——— el cuerpo.
Ítzonteco. ——— la Cabeza.
ítzon. ——— el cabello.
Nenepíl. ——— la lengua.
tenxípal. ——— los labrios.
Inacaz. ——— las orejas.
Iiacatzotl. ——— las nazizes.
Icamatl. ——— la Voca.
Itlancozi ——— los dientes.
ixtololo. ——— el Ro.
Ixtololohuan. ——— los Ros.
tlachiáliztli. ——— la vista.
Choquíliztli. ——— el llanto.
tlalmaniquíliztli. ——— el yenzamiento.
Ixco. ——— la caza.
Iquech. ——— el yescuezo.
ímac. ——— la mano.
ímaquallí. ——— la mano derecha.
ímaioch. ——— la mano Izquierda.

Imahuan.	las Manos.
Imapilhuan.	los dedos de las manos.
Iolo. Iiolo.	el Coraçon.
Ilanequiliztli.	la Voluntad.
Ieztio.	la Sangre.
Itzic.	la bazziga
Ixtlan.	la Vientre.
Iiollocco.	el estomago.
Ilelpa.	el pecho.
Itentzo.	la baxba.
Ilacaquiliztli.	el Oyto.
Ilanamiquiliztli.	la memoria.
Omitl.	el huesso.
Omime.	los huessos.
Itlanqua.	las xoillas.
Imetzhuan.	las prexnas.
Icxic.	el piê.
Icxihuan.	los piez.
Iztiuh.	la vña.
Iztiuhuan.	las vñas.
Cuitaxcol.	las trijpas, ô panza.
Itzentamal.	las asentaderas.
Cuilchil.	la parte posterior.
Imatzoco.	las vexijas.
Ichichihuatl.	los pechos.
Iquittapan.	las Espaldas.
Itla pitzahuatan.	la Sintura.

Fondo Reservado de COLEGIO de JALISCO

Ixic. ——— el ombligo.
Yeltapach. ——— el hiçado.
Nenepil. ——— la lengua.
Zihuaio. ——— la madre de la muger.
Chichicatl. ——— la hiel.
Iiacatl. ——— el hombro con el brazo.
iiacolhuan. ——— el hombro con los brazos.
icomatl. ——— el vazo.
tetlazotlaliztli. ——— el amor.
Nocolhuancatca. ——— tus antepassados.
Ymontatzin. ——— el suegro.
Ymonantzin. ——— la suegra.
~~Zequalli~~ Zequalli. ——— media fanega.
Itahuiz. ——— el respecto.
Xococ. ——— cosa aseda.
Huehentzin. ——— el viejo.
Yllamatzin. ——— la vieja.
Yoctzi. ——— cosa de zazon, o madura.
Iyalanaliztli. ——— el enojo.
huitztli. ——— la espina.
tlatlacoani. ——— el pecador.
tlatlacoanime. ——— los pecadores
tlaco. ——— la mitad.
tepantli. ——— la pared.
Yhuan. ——— Y.
Ehe. ——— cosa passada.

Acervo reservado de EL COLEGIO DE JALISCO

Tzontzomaztli. — el lienzo.
Iconeuh. — el compañero.
Iconihuan. — los compañeros.
Nixcoian. — por mi cuenta, ó motivo.
Nixcoian. — por tu cuenta.
Yixcoian. — por su cuenta.
Tixcoian. — por nuestra cuenta.
Amixcoian. — por vuestra cuenta.
Yntixcoian. — por cuenta de aquellos.
Tetzcuino. — cosa fea.
Xinacatl. — el mozuelago.
Cegen. — cada vno, vel cada vna.
Tecoco. — el dolor.
Ylhuitl. — la fiesta.
Texuxaliztli. — la hechizeria.
Texuxani. — el hechizero.
Texuxanime. — los hechizeros.
Ytzacuo. — la Sa.
Xuchitl. — la flor.
Tlatzaquale. — la cerca.
Canin. — adonde esta.
Patli. — cosa molida.
Analco. — de la otra parte del Rio.
Cenca. — vn real.
Ometica. — dos reales.
Yeitica. — tres xx.s
Nauitica. — 4. xx.s

S R

Xomulco.	el rincon.
Omentin.	los dos.
Yeintin.	los tres.
Nauintin.	los quatro.
Matatl.	la red.
texcan.	la chinche.
Occequintin.	los otros ô los demas.
texcame.	las chinches.
Tlatolle, vel tlatohlle.	la palabra.
Eztli.	la sangre del parentesco.
Miec, vel miequintin.	Muchos.
Cequi.	Mas.
Tlacatl.	hombre, gente, ô persona.
Tlacame.	hombres, gentes, ô personas.
temiquiztli.	el sueño.
Miccatzintli.	el muerto.
teuhtli.	principal.
Mitztli.	el leon, llaman algunos.
Miquiztempa.	la ora de la muerte.
Tlaquaztli pan.	el medio dia.
Tlman.	la haza, en cuenta, ô tiempo.
Olma.	la caña duze.
Tlahcuiloltic.	cosa escrita, ô pintada.
Yztlacatini.	Mentiroso.
Neaxcoiztli.	la envidia.
tezcatl.	el espejo.

Fondo Reservado de COLEGIO de JALISCO.

Texcalhuiliztli. — el despeñadero.
Tequâlt. — la Azdilla, segun algunos.
Quauhtequâlt. — la Azdilla del monte.
Tlacamecayotl. — la generacion.
Tlazolli. — la basura.
Amatlacuâlo. — el Escâvano.
Xihuatl. — el algodon.
Xoxouhqui. — Medio cozido.
Zançepa. — Vna sola vez.
Ocepa. — otra vez.
Ynâhuac. — Junto.
Necuâltic. — el fuerte ô fuerte.
Yzhuayeliizhuaio. — la Vas del arbol.
tonal. — el Sol.

ARISMETICA DEL IDIOMA MEXICANO.

Ce. — Vno, ô vna.
Ome. — Dos.
Yei. — tres.
Nauî. — quatro.
Macuîle. — Cinco.
Chiquace. — Seis.
Chicome. — Siete.
Chiqueî. — Ocho.
Chinnauî. — Nueve.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Matlactli. Diez.
Matlactli, yhuançe. 11.
Matlactli, yhuan ome. 12.
Matlactli, yhuan yei. 13.
Matlactli, yhuan nauí. 14.
Caxtolle. 15.
Caxtolle, yhuan çe. 16.
Caxtolle, yhuan ome. 17.
Caxtolle, yhuan yeí. 18.
Caxtolle, yhuan nauí. 19.
Cempoalli. 20.
Cempoalli, yhuan çe. 21.
Cempoalli, yhuan ome. 22.
Cempoalli, yhuan yeí. 23.
Cempoalli, yhuan nauí. 24.
Cempoalli, yhuan macuille. 25.
Cempoalli, yhuan chiquace. 26.
Cempoalli, yhuan chicome. 27.
Cempoalli, yhuan chiceuei. 28.
Cempoalli, yhuan chinauí. 29.
Cempoalli, yhuan matlactli. 30.
Cempoalli, yhuan matlactli, yhuan çe. 31.
Cempoalli, yhuan matlactli, yhuan ome. 32.
Cempoalli, yhuan matlactli, yhuan yei. 33.
Cempoalli, yhuan matlactli, yhuan nauí. 34.
Cempo alli, yhuan caxtolle. 35.
Cempoalli, yhuan caxtolle, yhuan çe. 36.

Colegio de San Francisco

Cempoalli, yhuan caxtolle, yhuan ome. ——37.
Cempoalli, yhuan caxtolle, yhuan yey. ——38.
Cempoalli, yhuan caxtolle, yhuan nauj. —39.
Ompoalli. ——90.
ompoalli, yhuançe. ——91.
Ompoalli, yhuan ome. ——92.
ompoalli, yhuan yei. ——93.
Ompoalli, yhuan nauj. ——94.
Ompoalli, yhuan macuille. ——95.
Ompoalli, yhuan chicuace. ——96.
Ompoalli, yhuan chicome. ——97.
Ompoalli, yhuan chicuei. ——98.
Ompoalli, yhuan chinauj. ——99.
Ompoalli, yhuan matlactli. ——90.
Ompoalli, yhuan matlactli, yhuançe. —91.
ompoalli, yhuan matlactli, yhuan ome. —92.
ompoalli, yhuan matlactli, yhuan yei. —93.
Ompoalli, yhuan matlactli, yhuan nauj. —94
ompoalli, yhuan caxtolle. ——95.
Ompoalli, yhuan caxtolle, yhuançe. ——96.
Ompoalli, yhuan caxtolle, yhuan ome. ——97.
Ompoalli, yhuan caxtolle, yhuan yei. ——98.
Ompoalli, yhuan caxtolle, yhuan nauj. ——99.

Fondo Reservado de COLEGIO de JALISCO

Yeipoalli. ——— 60.
Yeipoalli, yhuan ce. ——— 61.
Yeipoalli, yhuan ome. ——— 62.
Yeipoalli, yhuan yei. ——— 63.
Yeipoalli, yhuan nauj. ——— 64.
Yeipoalli, yhuan macuille ——— 65.
Yeipoalli, yhuan chicuace. ——— 66.
Yeipoalli, yhuan chicome. ——— 67.
Yeipoalli, yhuan chicuei. ——— 68.
Yeipoalli, yhuan chinauj. ——— 69.
Yeipoalli, yhuan matlactli. ——— 70.
Yeipoalli, yhuan matlactli, yhuan ce. ——— 71.
Yeipoalli, yhuan matlactli, yhuan ome. ——— 72.
Yeipoalli, yhuan matlactli, yhuan yei. ——— 73.
Yeipoalli, yhuan matlactli, yhuan nauj. ——— 74.
Yeipoalli, yhuan caxtolle. ——— 75.
Yeipoalli, yhuan caxtolle, yhuan ce. ——— 76.
Yeipoalli, yhuan caxtolle, yhuan ome. ——— 77.
Yeipoalli, yhuan caxtolle, yhuan yei. ——— 78.
Yeipoalli, yhuan caxtolle, yhuan nauj. ——— 79.
Nauhpoalli. ——— 80.
Nauhpoalli, yhuan ce. ——— 81.
Nauhpoalli, yhuan ome. ——— 82.
Nauhpoalli, yhuan yei. ——— 83.
Nauhpoalli, yhuan nauj. ——— 84.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Nauhpoalli, yhuan macuille. —85.
Nauhpoalli, yhuan chiuuase. —86.
Nauhpoalli, yhuan chicome. —87.
Nauhpoalli, yhuan chicuei. —88.
Nauhpoalli, yhuan chinaui. —89.
Nauhpoalli, yhuan matlactli. —90.
Nauhpoalli, yhuan matlactli, yhuanse. —91.
Nauhpoalli, yhuan matlactli, yhuan ome. —92.
Nauhpoalli, yhuan matlactli, yhuan yei. —93.
Nauhpoalli, yhuan matlactli, yhuan naui. —94.
Nauhpoalli, yhuan caxtolle. —95.
Nauhpoalli, yhuan caxtolle, yhuanse. —96.
Nauhpoalli, yhuan caxtolle, yhuan ome. —97.
Nauhpoalli, yhuan caxtolle, yhuan yei. —98.
Nauhpoalli, yhuan caxtolle, yhuan naui. —99.
Macuilpoalli. —400.
Matlacpoalli. —200.
Caxtolpoalli. —300.
Omoteapoalli. —No tiene cuenta.

Aquí da fin la aritmética de este idioma, y esto hasta sesenta de cuenta, para hir contando hasta el infinito, q̃ quisieren. Y se empieza de nuevo á contar por veces por ser necesario el q̃ lo sepan los confesores esta cuenta q̃ se sigue, dun mas, q̃ la otra.

88

COLEGIO de JALISCO

Ce̅pa. — Vna vez.
Ocpa. — Dos vez.
Yexpa. — tres veces.
Nauhpa. — Quatro veces.
Macuilpa. — Cinco veces.
Chiquacepa. — Seys veces.
Chicoc̅pa. — ocho veces. 7. veces.
Chicuexpa. — ~~Nueve veces~~. 8. veces.
Chiuauhpa. — Nueve veces.
Matlac̅pa. — Diez veces.
Matlac̅pa, yhuan ce̅pa. — 11. veces.
Matlac̅pa, yhuan oc̅pa. — 12. veces.
Matlac̅pa, yhuan yexpa. — 13. veces.
Matlac̅pa, yhuan nauhpa. — 14. veces.
Matlac̅pa, yhuan macuilpa Caxtolpa. — 15. veces.
Matlac̅pa, yhuan chiquacepa Caxtolpa, yhuã, cepa — 16. vez.
Caxtolpa, yhuan oc̅pa. — 17. veces.
Caxtolpa, yhuan yexpa. — 18. veces.
Caxtolpa, yhuan nauhpa. — 19. veces.
Cempoalpa. — 20. veces.
Cempoalpa, yhuan ce̅pa. — 21. veces.
Cempoalpa, yhuan oc̅pa. — 22. veces.
Cempoalpa, yhuan yexpa. — 23. veces.
Cempoalpa, yhuan nauhpa. — 24. veces.
Cempoalpa, yhuan macuilpa. — 25. veces.
Cempoalpa, yhuan chiquacepa. — 26. veces.

Fondo Reservado EL COLEGIO DE JALISCO

Cempoalpa yhuan chicuepa. ——— 27. vec.
Cempoalpa yhuan chicuexpa. ——— 28. vec.
Cempoalpa yhuan chinauhpa. ——— 29. vec.
Cempoalpa yhuan matlacpa. ——— 30. vec.
Cempoalpa yhuan matlacpa yhuan ceypa. ——— 31. vec.
Cempoalpa yhuan matlacpa yhuan ocpa. ——— 32. vec.
Cempoalpa yhuan matlacpa yhuan yexpa. ——— 33. vec.
Cempoalpa yhuan matlacpa yhuan nauhpa. ——— 34. vec.
Cempoalpa yhuan caxtolpa. ——— 35. vec.
Cempoalpa yhuan caxtolpa yhuan ẓepa. ——— 36. vec.
Cempoalpa yhuan caxtolpa yhuan ocpa. ——— 37. vec.
Cempoalpa yhuan caxtolpa yhuan yexpa. ——— 38. vec.
Cempoalpa yhuan caxtolpa yhuan nauhpa. ——— 39. vec.

Ô de otro modo desde 31. asta 39. se puede decir.

Cempoalpa yhuan matlacpa yhuan macuilpa. ——— 35. v.
Cempoalpa yhuan matlacpa yhuan chicuacepa. ——— 36. v.
Cempoalpa yhuan matlacpa yhuan chicoçpa. ——— 37. v.
Cempoalpa yhuan matlacpa yhuan chicuexpa. ——— 38. v.
Cempoalpa yhuan matlacpa yhuan chinauhpa. ——— 39. v.

Ompoalpa. ——— 40. vezes.
Ompoalpa yhuan cepa. ——— 41. veces.
Ompoalpa yhuan ocpa. ——— 42. veces.
Ompoalpa yhuan yexpa. ——— 43. vezes.
Ompoalpa yhuan nauhpa. ——— 44. veces.
Ompoalpa yhuan macuilpa. ——— 45. veces.

90

Ompoalpa, ihuan chiuacuacepa. — 26. veces.
ompoalpa, ihuan chiuacpa. — 27. veces.
ompoalpa, ihuan chicuexpa. — 28. veces.
ompoalpa, ihuan chinauhpa. — 29. veces.
ompoalpa, ihuan matlacpa. — 30. veces.
ompoalpa, ihuan matlacpa, ihuancepa. — 31. veces.
ompoalpa, ihuan matlacpa, ihuan ompa. — 32. veces.
ompoalpa, ihuan matlacpa, ihuan iexpa. — 33. veces.
ompoalpa, ihuan matlacpa, ihuan nauhpa. — 34. vec.
ompoalpa, ihuan caxtolpa. — 35. veces.
ompoalpa, ihuan caxtolpa, ihuancepa. — 36. vec.
ompoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan ompa. — 37. vec.
ompoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan yexpa. — 38. vec.
ompoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan nauhpa. — 39. vec.
Yexpoalpa. — 60. veces.
Yexpoalpa, ihuan cepa. — 61. veces.
Yexpoalpa, ihuan ompa. — 62. veces.
Yexpoalpa, ihuan yexpa. — 63. veces.
Yexpoalpa, ihuan nauhpa. — 64. veces.
Yexpoalpa, ihuan macuilpa. — 65. veces.
Yexpoalpa, ihuan chiuacepa. — 66. veces.
Yexpoalpa, ihuan chiconpa. — 67. vec.
Yexpoalpa, ihuan chicuexpa. — 68. vec.
Yexpoalpa, ihuan chinauhpa. — 69. vec.
Yexpoalpa, ihuan matlacpa. — 70. vec.
Yexpoalpa, ihuan matlacpa, ihuancepa. — 71. v.

Fondo Reservado
COLEC
JALISCO

Yexpoalpa, ihuan matlacpa, ihuan cepa. — 72. v.
Yexpoalpa, ihuan matlacpa, ihuan yexpa. — 73. v.
Yexpoalpa, ihuan matlacpa, ihuan nauhpa. — 74. v.
Yexpoalpa, ihuan caxtolpa. — 75. v.
Yexpoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan cepa. — 76. v.
Yexpoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan ocpa. — 77. v.
Yexpoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan yexpa. — 78. v.
Yexpoalpa ihuan caxtolpa, ihuan nauhpa. 79. v.

Nauhpoalpa. — 80. Veces.
Nauhpoalpa, ihuan cepa. — 81. Veces.
Nauhpoalpa, ihuan ocpa. — 82. Veces.
Nauhpoalpa, ihuan yexpa. — 83. Veces.
nauhpoalpa, ihuan nauhpa. — 84. Veces.
nauhpoalpa, ihuan macuilpa. — 85. veces.
nauhpoalpa, ihuan chicuacepa. — 86. Veces.
nauhpoalpa, ihuan chicuacepa. — 87. Veces.
nauhpoalpa, ihuan chicuexpa. — 88. Veces.
nauhpoalpa, ihuan chicnauhpa. — 89. Veces.
nauhpoalpa, ihuan matlacpa. — 90. Vec.
nauhpoalpa, ihuan matlacpa, ihuan cepa. — 91. Vec.
nauhpoalpa, ihuan matlacpa, ihuan ocpa. — 92. Vec.
nauhpoalpa, ihuan matlacpa, ihuan yexpa. — 93. Vec.
nauhpoalpa, ihuan matlacpa, ihuan nauhpa. — 94. Vec.
nauhpoalpa, ihuan caxtolpa. — 95. v.
nauhpoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan cepa. — 96. v.
nauhpoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan ocpa. — 97. v.
nauhpoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan yexpa. — 98. v.
nauhpoalpa, ihuan caxtolpa, ihuan nauhpa. — 99. v.

Reservados
Jalisco

Macuilpoalpa. —— 100. veces. (21)

DE LOS VERBOS.

Nimenehuîlîa. —— Yo empaxeso.
Niteaxi. —— Yo alcanso.
Nitteteliza. —— Yo doi coses.
Nimocuentlatia. —— Yo fio ala cuenta.
Nitlaculîa. —— Yo fio.
Nitemoa. —— Yo busco.
Nicualica. —— Yo traigo.
Nitemohuia. —— yo deciendo, o abaxo.
Niquixtia. —— yo quito, o saco.
Niquitoa. —— yo digo.
Nipopoa. —— yo limpio.
Nitatonahui. —— yo tengo calentura.
Nimalina. —— yo tuerso.
Nitlacuecuioca. —— yo tiempo.
Nitequipanoa. —— yo trabajo.
Nitequipanoltia. —— yo hago trabajo.
Nicelia. —— yo rescivo.
Nipanoa. —— yo passo.
Nipatoa. —— yo juego naipes.
Nimahuîltia. —— yo juego.
Nimomecatia. —— yo me amarecho.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Niquala.ni. —— Yo me enbo.o.
Nipotztequia. —— yo me quiebro.
Nitlaquehua, vel nitlaquechaltia —— Yo alquilo
nitzonpiloa —— yo cuelgo de los cabellos.
nimati. —— Yo see.
niquiacacotoni. —— yo desparlo.
nitlatlauhtia —— yo xuego.
Nipuchia —— yo salo.
nipagui. —— yo me alegro.
nimoiollalia. —— yo coso. Yo me alegro.
nitzoma. —— yo adereso Yo coso.
nichichihua. —— yo trueco Yo adereso.
nipatia. —— yo bomito Yo trueco.
mimicotla. —— Yo bomito.
nitlahuana. —— Yo me emborracho.
nixocomiqui. —— Yo me emborracho.
niteochihua. —— Yo bendigo
niteotitzinoa. —— yo adoro.
nomazhilia. —— yo ago sabez.
nitemiqui. —— yo sueño.
nipachihua. —— Yo satisfago.
nimomachtia. —— yo reso, o deprendo.
nitemachtia. —— yo enseño.

Todos los Derechos Reservados de EL COLEGIO de JALISCO

Nitlaxeloa. — Yo xaxo.
nitlascoltia. — yo doi limosna.
nimiqui. — yo muero.
nimococouhtia. — yo estoi enfermo.
nichicauhtia. — yo estoi con salud.
nimicti. — yo mato, o apoxreo.
nixaxilia. — yo hiero.
nitlinia. — yo apreto.
nitlejenua. — yo arrempujo.
nimotlanquaquetza. — yo me hinco de rodillas.
nitlatzacuiltia. — yo castigo.
niquatzaiana. — yo descalabro.
nitzaiana. — yo rasgo, o rompo.
ninamiqui. — yo encuentro.
nitennamiqui. — yo besso.
ninapaloa. — yo abrasso.
nicacahua. — yo hago burla.
nitaloca. — yo siembro.
ninotza. — yo llamo.
nitlapaloa. — yo me precento.
nicmatoca. — yo le toco, o palpo.
nitzontlana. — yo tiro de los cabellos.
niazi. — yo llego.

95

Nitlapachoa. — yo lapo, ô cubro.
nimocuepa. — yo buelvo.
nitlatlaco. — yo peco.
nitlatlacolhuia. — yo agravio, ô ofendo.
nitlatzontequilia. — yo Dubdo.
nicaxiltia. — yo cumplo, ô entero.
nictzaqua. — yo siexxo.
nitlapoa. — yo abro.
nimomazehuia. — yo menesco.
niconi. — yo bebo.
niamiqui. — yo tengo sed.
nitlagua. — yo como.
nicnoquia. — yo dexxamo.
nicchihua. — yo hago.
ninequi. — yo quiexo.
nicuicuitlahuiltia. — yo aconsejo.
nicocolia. — yo aborxesco.
nitlatzilinia. — yo toco cosa de campanas.
nitlatzetzona. — yo toco instrumento musico.
nictequiuhtia. — yo mando
nicnahuatia. — yo aviso.
nicuica. — yo llevo, ô canto.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

nitetzahua. ——— yo espesso.
nihuecahua. ——— yo me tardo.
nixotla. ——— yo rayo.
nitlatoa, vel nitlato. yo ablo.
nicallaquí. ——— yo entro.
nicalactí. ——— yo meto.
nicpinauhtá. ——— yo le hecho en verguenza.
nipenahuiá. ——— yo le tengo verguenza.
nipinahua. ——— yo tengo verguenza.
nicpinahuillá. ——— yo le tengo verguenza.
nietlaca. ——— yo azoto.
nimozahua. ——— yo ayuno.
niccencahua. ——— yo dispongo, ó preparo.
nimoxicoa. ——— yo tengo embidia.
nimotzicoa. ——— yo me detengo.
niatxixa. ——— yo oxino.
niquixmati. ——— yo conosco.
niqualtaqua. ——— yo acierto.
nitlacuiloa. ——— yo escrivo.
nitlahcuiloa. ——— yo escrivo.
nihulla. ——— yo vengo.
nimomalhuiá. ——— yo me reservo.
nitlatatá. ——— yo enciendo.
nictlatia. ——— yo escondo.

Derechos Reservados de
EL COLEGIO de JALISCO

nictlatatillia. — yo le encuendo, ô le alumbro.
nitlaqualtia. — yo doi de comer.
nitlazocamatia. — yo agradesco.
nitlaneloa. — yo nado.
niquiza. — yo salto.
nitezcalhui. — yo me despeno
nicuitlahuiltia. — yo fuerzo, ô violento.
nimaalpi. — yo âto las manos.
niquilnamiqui. — yo me acuerdo.
nicecniqui. — yo tengo frio
nicchichiltia. — yo doy de mamar.
nimomahtia. — yo tengo miedo.
nitlapatzca. — yo ordeño
niquita. — yo mixo.
niquitztica. — yo estoi mizando.
nitlaocoia. — yo tengo pena.
nimahuiztili. — yo tengo respecto.
nimaquixtia. — yo recibimo.
nitexcuza. — yo enhechizo.
nimotlatzaloa — yo me pego.
nichuahuana. — yo me casco.
niquequeloa. — yo hago cosquillas.

98

Fondo Reservado
EL COLEGIO de JALISCO

nitlatzoioniá. — yo lloro.
nitlapotzoniá. — yo cuesso.
niquatza. — yo [redacted] asso.
nihuetzi. — yo caigo.
nitzehua. — yo empiezo.
nitlami. — yo acabo.
nicoioni. — yo abuegxo.
nitetzi. — yo muelo
nitztequi. — yo hurto.
niquelehua. — yo deseo
nitemilia pigua. — yo leo ante testimonios.
nihuiana. — yo arrastro.
nitania. — yo gano.
nicachani. — yo atoxo.
niquelcahua. — yo me olbido.
nicagui. — yo oygo, o entiendo.
nitztzeloa. — yo siexno.
nictemilhia. — yo lleno.
nimolina. — yo me bullo.
nitlatzahuaoa. — yo amasso.
nimota. — yo hizo.
nitilana. — yo estiro.
nimotatia. — yo me escondo.
nitlatzaoa. — [illegible]

99

Fondo Reservado de
COLEGIO de JALISCO

nitlaalhualoa. — yo rodeo.
nichicha. — yo escupo.
nicochi. — yo duermo.
nichoca. — yo lloro.
nihuetzca. — yome rio.
nimochiua. — yo aguardo.
nicpia. — yo tengo.
nimocuitlahuia. — yo tengo cuidado.
nipiclia. — yo guardo.
nitlaxtlahuia. — yo pago.
nitlachpana. — yo barro
nitlapana. — yo quiebro.
nitzetzeloa. — yo cuelo.
nitlatenquixtia. — yo pronuncio.
nicecemana. — yo divido, ore parto.
nitlacati. — yo miento.
nizihui. — yome canso.
nitetchuia. — yo golpeo.
nipati. — yo curo.
nihuiquilia. — yo devo.
nimoicehuia. — yo descanso.
nimozotlahua. — yo me desmayo.
nimopolloa. — yo me pierdo.
niquixquia. — yo cojo.

Derechos Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

nipopotzoca. — yo mexro.
niciciecoa. — yo pruebo.
niconana. — yo cozo, ô tomo.
nimotlaloa. — yo corro.
nimomalthā. — yo me Vano.
nicpaca. — yo labo.
nitapaca. — yo labo.
nicxapotla. — yo desvirgo.
nictotoca. — yo lo corro.
nimomatī. — yo me allo.
nimotlalia. — yo me siento.
nimitotha. — yo bailo.
nitegua. — yo mueudo.
nipachaloa. — yo me paseo.
nimoqueza. — yo me lebanto, ô me paro.
nitlapia. — yo guardo casa de hazienda.
nicquetzoa. — yo persigo.
nictolima. — yo maltrato.
nictlapalotha. — yo pertraro.
nimoneguiltia. — yo permito.
taquiza. — pasa de vna parte, à otra.
nitzco. — yo subo.
niahua. — yo huelo.
nitlamazehua. — yo hago penitencia.
nitlazelia. — yo comulgo.

Biblioteca del
EL COLEGIO
de
JALISCO

nimomachiotiá. — yo me gerciono, ó señalo.
niquatequiá. — yo baptizo.
nimonamictiá. — yo me caso.
nimequani. — yo me apaxto.
ninámaca. — yo vendo.
nicua. — yo compro.
niteca. — yo echo.
nitlaxcahua. — yo axo.
nitlaiacana. — yo hoi adelante.
nimoteca. — yo me acuesto.
nitlamelahua. — yo hoi derecho, ó enderezo.
nitlatlacoltiá. — yo echo la culpa á otro.
nimatzcalia. — yo resusito.
niotzti. — yo estoi prenada.
nicolonti. — yo corto.
ninechicoa. — yo Junto, ó recolecto.
nineganoa. — yo Junto.
niccehuiá. — yo apago, ó doi passada.
nitzihuiá. — yo hoi presa.
nitlacamati. — yo ovedesco.
nicchichinoa. — yo quemo.
nictequiá. — yo corto.
nicmina. — yo flecho.
niteitzmina. — yo sangro.
nic Hahuilia. — yo riego.

102.

ndo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

nipopolaquí. — yo me hundo, ò sambullo.
nictlalia. — yo pongo.
nimochicahua. — yo me atrevo, ò determino.
nipatani. — yo buelo.
nichicahua. — yo saludo.
niquamana. — yo engaño.
nicalpanoa. — yo ando de casa, en casa.
nitenehua. — yo miento, por mentar.
nitequahuitequi. — yo doi de palos, ò apaleo.
nipechteca. — yo azo reverencias, ò cortecia.
nitatatzi. — yo tosso.
nitlapochina. — yo escarmeno.
nitomahua. — yo encaxado.
nipitziahua. — yo entiaquesco.
niiza. — yo despierto.
nimotoca. — yo me llamo.
nictzopinia. — yo pico.
~~papachtia~~
papachtia. — và passando.
nitlaixtilia. — yo remiendo.
nimacatzintia. — yo doblo campanas.
mecalpachoa. — yo doblo casa de ropa.
nimotlaquentia. — yo me visto.
nimoyetanua. — yo me desnudo.
ninenemi. — yo ando.

103

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

nicueponi.	yo resuello.
nitlachia.	yo veo.
nicotonia.	yo corto.
nitotonia.	yo caliento.
nitatonia.	yo caliento.
nitapotzonia.	yo cuesso.
nipotzoni.	yo hiedo.
nicmaiahuia.	yo dañibo.
nimoneuhtia.	yo acompaño.
nicneloa.	yo meneo.
nicnanquiltia.	yo le respondo.
nitlananquiltia.	yo respondo.
nitlacuiloa.	yo escrivo.
niczialuia.	yo remolo.
nicpitza.	yo soplo.
nitlatania.	yo pido, ó pregunto.
nitlaneuhtia.	yo empresto.
nimomauhtia.	yo tengo miedo.
nitatia.	yo pesco.
nicahua.	yo dexo.
nicachua.	yo riño.
nichahuatia.	yo tengo zelos.
nichipehua.	yo despuello.
nicnitania.	yo embio.
nitapeltoca.	yo cubro.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

nipolihuā. ——— yosalto.
nimopaltilia. ——— yomemojo.
nitlapopolhuia. ——— yo perdono.
nitequijachoa. ——— yo tengo pezar.
nicypoa. ——— yo cuento ó leo.
niyotoni. ——— yo hiedo.
nitlacati. ——— yo nasco.
nicoyina. ——— yo azzanco.
nimaiana. ——— yo tengo hambre.
nicxima. ——— yo afeito con Tezas ó navajas.
nihuelitia. ——— yo puedo.
nihuelitlitolica. ——— yo estoi acostado ó caido.
nitzatzi. ——— yo grito ó doi voces.
nimotalia. ——— yome siento.
nitlatatzini. ——— yo abofeteo.
nimixihuia. ——— yo paxo.
nimotataxilia. ——— yo malpazo.
nitlalia. ——— yo enciendo.
Niyolia. ——— yo vivo.
nimochantia. ——— yo vivo por vivienda.
tlanezi. ——— amanece.
tentica. ——— esta lleno.
yoltica. ——— esta vivo.
quiahui. ——— llueve.
tlaxica. ——— gotea.
tlapetani. ——— relampaguea.

Fondo Reservado de
COLEGIO de JALISCO

¶ Macomoní.	Buena.
Yuatiuh.	Vale.
Itechpouhti.	Le pertenece.
¶ Hamia.	Yase acaba.
Iza.	toma.
amohuelitiz.	no puede ser.
Yacualli.	Ya esta bueno.
amonozo.	claro está.
nitlapitza.	yo trompeteo.
nitzazaca.	yo clarineo.
nimoteixpahua.	yo me acuso.

LIBRO QVINTO DE LA QVANTIDAD DE LAS SYLLABAS, Y DE SUS ACCENTOS.

Este Libro de la quantidad de las syllabas, y sus accentos, no trato aqui, la causa ya la allero dicha donde trate de la diuision del Arte.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

INSTITVCCION BREVE: PARA ADMINISTRAR LOS SACRAMENTOS DE LA CONFESSION, BEATICO, MATRIMONIO. y VELACIONES.

Xmo. Tlanquaquetza. hinecate de xoxillas.
Timoitlcuitzneoui? quieres confessarte?
Ximomachiotia. Confessionate.
Xiquito nehua zol. Di la confession.
Quexquich cahuitl onca amo timoitlcuitha?
Quanto tiempo ha q no te confessas?
Otimoitlcuitiz occe quaresma? te confessaste la otra quaresma?
Otica xitlo tetlamatzehualiztli caomitz maca teoyxquich? cumpliste la penitencia q te dio el padre? Cuixe iquac timoitlcuitia otica hua tentlatlacolli, ypampa otiyinahtia nozo itamia otimomauhti, ihuan amo otiquitlhui teoyxquich? para ventura quando te confessaste dexaste alguna culpa, porq tuviste verguenza, y porq tuviste temor, o temoz, y no se lo dixiste al Padre?
Xiquito motlatlauhti. Di tus pecados.

Auiendo dicho sus pecados los q̃ supiere y D.s
nro S.r le diere gracia para ello, le ira preguntando por los mandamientos en la forma
siguiente, excepto los q̃ huuiere ya dicho.

1. Cuix tictlazotla in Dios ica mochi motolloc?
por ventura amas a D.s con todo tu coraçon?
Cuix tiqneltoca intoteuiuio Dios?
por ventura crees en nro S.r D.s?
Cuix tiqneltoca intexcuxcaliztli?
por ventura crees en hechizerias?
Cuix tiqneltoca intemiquiztli?
por ventura crees en sueño?
Cuix tiqneltoca iquauchoca texcuchtli?
por ventura crees quando llora la lumbre?
Cuix tiqneltoca iquac tlatzi cacalotl, nozo tenlotoli?
por ventura crès quando grita el cuervo o el
un pajaro?

2. Cuix tictlaçictenehua itocatzin Dios?
por ventura has vsado el nombre de Dios en
vano? O por otro modo.
Cuix tichihua Juramento?
por ventura has Jurado?

3. Azo ica itlacatiliztli, nozo ica melahuatiz
tli quenami?

EL COLEGIO de JALISCO

Quizas con mentira, o con verdad, como ha sido?
Cuix otechihua Juramento ixpan Justicia, nozo
ixpan teopixqui, y huan amo otiquito mela
huiliztli?
por ventura nas hecho Juramento delante de la
Justicia, o delante del Padre, y no has dicho la
verdad?
3. Cuix otic polo mitzatzin ipan Domingo, nozo
ipan ilhuitl pialoni?
por ventura perdiste la missa en domingo, o dia
de fiesta de guarda? o por otro modo.
Cuix amo otiaqui mitzatzin ipan Domingo,
nozo ipan ilhuitl pialoni?
por ventura no oiste missa en domingo, o fiesta
de guarda?
Cuix otitequi pano ipan Domingo, nozo ipan il-
huitl pialoni, nozo otitequi pano tiaqui miz co
ian?
por ventura trabajaste en Domingo, o dia de
fiesta, o hiciste trabajar alao por hecuen
ta, o motivo?
4. Cuix otic mahuiz polo motatzin, nozo monantzin?
por ventura perdiste o has perdido el respe
cto a tu padre, o a tu madre? o por otro modo.
Cuix otic mahuiztili motatzin, nozo monantzin?
por ventura has respectado a tu padre, o a tu madre?

109

Azo motlahuicatl nozo aquí occe? ò à tu marido, ò otro alguno?

§. Cuix oticmictí aquí? por ventura has muerto, ò apozteado à alguno?
Cuix otiaxilli aquí? por ventura haz hecho à alguno?
Cuix oticquatzaiana aquí? por ventura has descalabrado à alguno?
Cuix oticmictí mozihuauh, nozo otitlatlaxi, nozo oticteteliza? por ventura haz apozteado à tu muger, abofeteado ò pizadola?
Otic quelehui miquiztli aquí, azo mozihuauh? desseaste la muerte à alguno, ò à tu muger?
Cuix otictenuicalti diablo aquí, azo mozihuauh, azo mopilhuan? por ventura offreciste al diablo à alguno, ò à tu muger, ò à tus hijos?
Otictenuicalti diablo mochantlacatl? offreciste al diablo à la gente de tu casa? por otro lado.
Otictlaza maldiciones? haz arrojado, ò hechado maldiciones?
Otic diablehui? offreciste al diablo?
Oticuitalle? (ges muger)
Tiotzin? estas preñada?
Cuix ticocolia aquí tlacatl? por ventura quieres mal à alguna persona?

Nozo mohuan ponuan, nozo ẓihuauh ? ô âtle pro
ximo, ô âtle muger ? (siès muger)
Nozo motlahuicatl ? ô atle maxido ?
6. Cuix. otiechihuatlatlacolli, inahuaqui ẓihu
ati ? por ventura peccaste conalguna muger ?
(siès muger se hade decir:) Inahuac ŏquichtli ?
conalgun varon ? Namiqui ? casado, ô casada ?
namiquime ? casados, ô casadas ? ẓihuacahu
alli ? Vivda ? ẓihuacahualtin ? vivdas ? oquich
cahualli ; Vivdo. oquichcahualtin ; vivdos. Am
o ichpochtli ; soltera. amoichpopochme ; sol
teras. ichpochtli ; Doncella. ichpopochme ; do
ncellas. Telpochtli ; soltero. telpopochme ; so
teros. Icoiocauh ; paziente. icoiocahuan ;
pazientes, ô pazientas. Iyantlen ~~tlamam~~
tlamampa ? engañado ? Desuentese ac
ordarme fuese, si hombre, ô muger, se le
hade aplicar, ô hũ diciendo. Luego se hade
preguntar lo siguiente.
Icaquech quich oquichme ? conquantos hom
bres ? vel Icaquechquich ẓihuame ? ô con
quantas mugeres ? Luego se hade hũ pregu
tando los diximos arriba, el estado de
cada persona. Luego se sigue.

COLEGIO de JALISCO

Quexquipa icazecen ẽhuatl, velicatz
cenoquichtli? quantas vezes con cada vna
de essas mugeres? ô con cada vno de essos
hombres? (conforme fuere si hombre, ô mu
ger se le hade preguntar) y por si fuere pa
ciente, ô paciẽta, se le hade preguntar.
Nocolonca hua. y si dixere q̃ si, se le
hade preguntar. Ipan texitlamanpa? en
q̃ grado? Ipan çetlamanpa, anoço ipan
omtlamanpa? en primero, ô segundo gra
do? y por si fuere compadre, ô comadre, ô
ahijado, ô ahijada, se hade preguntar. Nocol
oncahua teoiotica? ès paciente, ô paciẽ
ta spiritualmente, ô sacramentalmente.
Quexq̃ sean muchas mugeres, ô hombres, se
hade preguntar. Quexquipa otechihua
Hatlacolli inahuac? quantas veces peca
sta con ellas, ô con ellas, con ẽl, ô con ella?
Quexquipa ch, cahuitl vnca catiẽpa inon
ẽhuatl? quando tiempo ha q̃ tienes essa mu
ger? vel inon oquichtli, ô a esse hombre?
Ia oticzentel chihua? ya lo dexaste de
vna vez? Ia acmo otiẽ notzacequi? ya no

te haz llamado mas ¿? para las solicitaciones
antes dichas, se le hade preguntar.
Juez aquí para ti tlato in ahuac in non ¿? tlacatl,
i pampa in non tlatacolli acachtoca tichihuaz
qui ala ? quantas veces habluste con essa mu
ger para essa culpa, primero q? la hiciess
es ¿? Cuix otichitani monamic qui ? tlatica
to. mizihuapil mochan i pampa tiololtla.
coz Dios in ahuac ¿? por ventura enviaste
a tu muger, o es poza, a tuaex a tu amiga
a casa, para ofender a D? con ella ¿? Cuix
otichitani aqui zihuatl, nozo tlacatl i pam
patlatlacolli qui malchiltico, aqui zihu
atl, moquale huiz, nozo motlazotlali ¿?
por ventura enviastes a alguna muger, o
hombre, para la culpa a hacerles abez
a alguna muger, tu deseo, o tu amor ¿?
Cuix otiza potla aqui ix yochtli ¿? por
ventura desfloraste alguna doncella ¿?
Cuix otic qui xi ti, nozo otic nequi motla
za zi nachio (si es muger se le dice:) moz
hua zi nachio, ica momahuan ¿? por ventu
ra quitaste, sacaste, o dexamaste, de cin
iente con tus manos ¿? por otro modo.

Cuix otic quiz li, nozo otic noqui moxina
chili monacuiu ica momahuan? por ventura
quitaste, dexaste, o sacaste la semilla
de tu cuerpo con tus manos?

7. Cuix otic quixtequiteno? por ventura
huxtaste, o has hurtado algo? ~~otic~~
~~otic~~ otic pehpena teno? allaste, o pe
penaste algo? campa otic pehpena? a
donde le hallaste? porq̃ esta gente, loq̃
se hurtan, dicen q̃ se lo pepenan, q̃ se lo
allan, y assi es fuerza preguntarles el
como. Quenami otic pepena? como lo ha
llaste? Cuix otic ixtlacamicti? por ve
ntura mataste escondidas? cuix otic
micti ten toro, nozo becerro, nozo baca,
nozo nobillo intlein tlaxcauh? por ven
tura mataste alguntoro, becerro, baca,
o nobillo ageno? Nozo otic palehui aqui
i pampa quim ictiz quiaia? alludaste a
alguno, paraq̃ lo matasse? Cuix otic cui
tlahuiti aqui i pampa quichtequiz
quiaia? por ventura aconsejaste a al
guno, paraq̃ hurtase?

EL COLEGIO de JALISCO

8. Cuix otiz tlacati? por ventura mentiste, o has mentido? Cuix otic tentlapiqui aqui? por ventura levantaste, o has levantado testimonio à alguno? Cuix teteh otic tlami, tlatlacolli aqui? por ventura achacaste, o has achacado algun pecado à alguno? Cuix otic quixte qui imahuizo tlaqui? por ventura quitaste la honra à alguno? Cuix otic tepotzahua aqui? por ventura has ablado mal de otras de alguno, de ausencia? Cuix otic tetenehua? por ventura mentaste à muchos: no zo otic tetenehua aqui? ô has mentado à alguno? Cuix otic tlaquetza aquin? por ventura has movmurado à alguno.

9. Cuix otic que lehui intezihuauh? por ventura deseaste la muger ajena? (para preguntar el estado veasse el sesto precepto.) Cuix otic que lehui ica motlachializ, nozo ica tlan amiquiliz aqui zihuatl ipampa tic tolitl a con Dios inahuac? por ventura has deseado con la vista ô con el penzamiento à alguna muger para offender à Dios con ella? Iquac otic quinamiqui aqui zihuatl umpa ipan motlal

EL COLEGIO de JALISCO

namiquiliz amoquallí, nozo ipampa itlatlauh, cuix otictlazcanimar inon motlalnamiquiliz amoquallí, nozo otictzicomopan? quando te has acordado de alguna mugea alla entre penzamiento, ô memoria, para el pecado, por ventura has acordado luego al punto esse mal pensamiento, ô lo has detenido enti? Cuix otic nonochiliaquí zihuatl? por ventura has solicitado á alguna mugex?

10. Cuix otic que tehuí intleinteiaxcauh? por ventura deceaste, ô has deceado los bienes agenos? Cuix otictlahuana? por ventura te has embaxachado? ô timopolo, otimizotla? te perdiste, vomitaste? Cuix otiexocomiquí? por ventura te privaste delos sentidos? Cuix otic quanacatl ipan viernes, nozo ipan Sabado, nozo ipan vigilia, nozo ipan tempoas? por ventura has comido carne en vigilia viernes, en sabado, ô envigilia, ô en tempoas? Cuix otic nozahua nochi viernes, ipan quaresma vigilia de navidad, ihuan Sabado Santo, quenamitechm

+

onahuatlia intonantzin S.ta Yglesia & porven
tura has allunado todos los viernes dequares
ma, vigilia de navidad, y sabado sabito como
nos lomanda la S.ta Madre la Yglesia & &

Platica al Penitente.

Noatzo pilt̃in ipampa in Dios timonemilt̃
cuepaz taixpan, yhuan amotlatlacoz te
qui huel cenca mitztequipachoz, ipampa
otic iolitlaco notecuio Dios amoxichiua i
non moiolcuitiamo. N. ipampa intlatlochih
ua mitztlacuiltiz totecuio Dios, yhuan mit
tlazin mitlan temicac, ihuan inhqui xi
tlapo mo ixtelolohuan, ihuan xictlatlani
li tetlapopolhuiliztli ipampa mitztlapo
polhuiz: ipampa tetlamacehualiztli mot
latlacol timomachtiz. N. yhuan intlac amo
ixquichi, ixquichi ten oquiiohuito pam
pa totemaquixticatzin Jesuchristo. & &

Amado hijo mio, por amor de Dios ponga
as la enmienda en lo de adelante por haber
ofendido a D.s nro S.r no hagas esso que

Ita

Jessaste: Donde esta la primera N. denota q̃ allí se ha de poner los verbos en segunda persona de singular del futuro imperfecto con la negación Amo. y assi se ha de ir reprehendiendo las culpas al penitente. La segunda N. denota lo q̃ ha de hazer para la guarniçion, ó otra qualquiera penitencia q̃ se allá de imponer.) porq̃ si lo haces te castigara D.s nr̃o S.r y te dara lo para al infierno; y assi abre los ojos, y pide perdon de tus pecados á D.s nr̃o S.r para q̃ te perdone; En penitencia negaras N. y si esto no bastare, basta lo q̃ padeció por nr̃os nr̃o Redemptor Jesuchristo.

Acto de Contricion

Notecuio Jesuchristo Dios ẽ ihuan oquichtli nelli ẽ noquiocoz oquichtlaiilli oquimochihuilli ihuan notemaquixtiçatzin ipampa tehuatzin himomacehuia camitztlaçotlazque achi

çeuca mochitlamantli huelcenca nechtequipach
oa ica mochimoiollo, ipampa onimitzitlitlaco, in
uan nimitzmaca notecuiuo, notla tonimonemiliz
cuepaz, ihuan çemicac amonimitzitlitlacoz in
tlatinechpalehuia ica mogratziatzin ipampa ica
nitlamachcehuaz notlatlacol, ihuan niquincen
tetlchihuaz, ihuan nicaxillaz notequil, ihuan
nimomahcehuiz, inahuac teotl Dios ticatetla
popolhuiliztli, notlatlacol. xiquita, notema
quixticatzin cactinechmaquixtilica inon moie
ziotzin tlateotechihualiztzin amo xicmonequil
tica mopolozi non moieziotzin no pan intlac
amo canaz vmpa ilhuicac. Notecuiuo onitlatla
co, xinechtlapopolhui, notemaquixticatzin cen
ca huel onitlatlaco xinechtlapopolhui Dios
e, onitlatlaco xinechtlapopolhui.

Señor mio Jesuchristo, Dios y hombre Verda
dero, criador, y redemptor mio: pesame de
veras de todos mis pecados, y mas de auerme
de todas las cosas; mui grauemente me pesa con todo
mi corazon por auerte ofendido, y tener
mi palabra de emmendar me, y helea mer

EL COLEGIO de JALISCO.

te no ofendexte; si me alludas con tu gracia, para q̃ con ella haga penitencia de mis culpas, y las dexe de vna vez y cumpla mi obligacion, y merezca con la Diuina Iusticia perdon de mis culpas, mira tu redemptor mio, q̃ me redimiste con tu preciosa Sangre no permitas q̃ essa tu Sangre se pierda en mi, sino q̃ valla alla al cielo. Sr. pequè grandemente perdoname Dios mio; pequè perdoname Redemptor mio, pequè grandemente Dios mio perdoname; pequè perdoname.

Aduertencias.

Lo vltimo q̃ deben obseruar los Confessores de Indios, es, dezirles q̃ digan sus culpas en la forma, y manera q̃ las traxeren pensadas, y en diziendo, aichquich, q̃ quiere decir, ya basta, ô yanomas; irles preguntando segun el estado, y calidad de la persona con toda prudencia, y si no se les deue hazer las mesmas preguntas, a vna Doncella, q̃ a

EL COLEGIO de JALISCO

vna muger experta, y sera dificil dezirles los dos
à esta gente ignorante à la malicia, y à el pe
cado. Lo segundo el preguntarles las veces
q̃ han cometido cada pecado, diziendo: quex
quipa? quantas veces? porq̃? si no les pregu
ntan no los suelen dezir, es lo ordinario, y mas
veces suelen empezar la confecion por quatro
ò cinco veces, y por esse numero van diziendo
los demas pecados hasta el fin de la confecion.
otras veces suelen empezar por muchas, q̃
quiere dezir: muchas veces; y por alli và toda la
confecion asta acabarla. Y de esto no tienen q̃
dificultarse los confessores q̃ en la primitiva se
vente lo este punto, y se resolvio nao Fochel,
Dr. Dauience. Citado por el P. Fr. Jud.
Baptista: Dico quod cum indies paruan ha
beant capitalem ad recogitanda sua pe
cata, si post factam preparationem dicant q̃
nod vis commisserint aliquod peccatu, hoc
sufficit, quia ad plus sua potentia, et capa
citas non se extendit.

121

Fondo Reservado
EL COLEGIO de JALISCO

PARA ADMINISTRAR el Viatico à los Enfermos.

Revestido el Sacerdote, y dicha la confecion, abre el sagrario, y và con el santissimo rezando por el camino algunos Psalmos, en llegando à la Casa, puesto sobre la Ara el Ss.mo Sacramento, y hecha la genuflexion dice: Pax huic Domui, y hechando agua bendita dice: asperges me: con la oracion Exaudinos Domine, &c. y acabada pregunta à el enfermo si quiere reconciliarse diciendo le: timo Deum, credis ne qui? quiere se confessarte? Cuix tiquiltanamiquiteinmotlatlauhtil? por ventura te acuerdas de alguna por ventura Cuix tiquiltanamiquiteinmotlahtacol? por ventura te acuerdas de algun pecado? si tiene que confessarsse le confessara, y sino mande decir la confession al enfermo, ò alguno de los circunstantes por él. Dicho el misereatur tui &c. Indulgentiam &c. y tomando la cruz en la mano, q̃ tomará del altar haciendo genuflexion; preguntara, y dira lo siguiente.

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

Xicmomaticuiti ¶ ihuelitoquiltzti in tonantzin Sta Yglesia. Confessala fee dnra Sta Madre Yglesia
Cuix ticneltoca cauuca teotzintzin teotlacatz
intzin Dios tetatzin, Dios Tepiltzin, yhuan Dios
Spiritu Sto y huan ça iceltzin Dios huelnelli?
por verdura crees q̃ ay tres personas distintas
Dios Padre, Dios Hijo y Dios Spiritu Sto y vn
solo Dios verdadera?
Cuix ticneltoca caimic ometeotlacatzintzin Di
os Tepiltzin monacaitztzino iniixillantzin ichpo
chtli Santa Maria ica Spiritu Sto? por verdu
ra crees q̃ la segunda persona de las perso
nas distintas Divinas, q̃ es Dios Hijo encar
nò en las entrañas de la Virgen Santa Maria
por obra del Spiritu Santo.
Cuix ticneltoca catotenaquiztica tzin Je
suchristo omotlacatillitzino iniichpochtli Sa
nta Maria, auh ichpochtli oquitlacachihua,
auh ichpochtli ipantlaca chihualtzin, auh
ichpochtli oquimixihualli amo oquipolo=
ichpochiotzin intlacamo ica omocahua, m
o chi yan huelnelli ichpochtli? por ver
dura crees, q̃ nro Redemptor Jesuchr

ísto, nacio de la Virgen Sta María, quedando Virgen antes del parto, y en el parto, y despues del parto, y siempre Virgen?

Cuix tineltoca cato pampa omotlaixhuiltitencopa in pilato amomaçehualtiloc ite ch Cruzomomiquilli, ihuan otoc omotemohuí inmictlan ieilhuitica omoizcallizino inintlamimicqui? por ventura crees, q padecio por nosotros debaxo del poder de poncio pilato, fue cruzificado, muerto, y sepultado, baxo a los infiernos, al tercero Dia resucito de entre los muertos?

Cuix tineltoca ca omotlacahuiltilhuicac, ihuan motlallitica imaiquallí Dios tetatzin ce nhuelitini. por ventura crees, q subio a los cielos, y esta acentado a la diestra de Dios padre todo poderoso?

Cuix tineltoca caocepa iquac motlamizcemanahuachual mohuicaz intlatzontequillito in iolque, ihuan inmimiquez? por ventura crees, q otra vez quando se ac

abe el mundo hade volver à venir à Ju
zgar à los vivos, y à los muertos?
Cuix tineltoca inquezquich qûmonie
quiltia tonantzin Sta Yglesia? porven
tura crees en quanto cree nra Sta Ma
dre Yglesia?
Acabadas estas preguntas dè à ver
ar la Cruz diciendo: Xitenamiqui Sta
Cruz. Veyala Sta Cruz. Xiquito. Di.
Nimitz noteotitzinoa, ihuan nimitz teo
chihua notecuio Jesuchristo, ca ipam
pa mo Santa Cruz otic maquixtilli cem
anahuac. Adorote, y bendigote Sr mio
Jesuchristo, q8 por tu Santa Cruz redimis
te al mundo.
Buelve al altar, y avièndo hecho genufle
xion, saca la forma mayuscula, y pre
uenia, y diciendo: Ecce agnus Dei &c. le
bantandose un tanto, pregunta.
Cuix tineltoca caipa nimin Oztiya

¿panimin tlaxcaltzintli, nicpiyan ica ¿y
an nomahuan tlacoanime vnca, velmo
ieztica nelli vnacaiztzin teotlatica totem
aquiztiatzin Jesuchristo; inquenami
vnca, velmoieztica vmpa in ilhuicac? ¿pa
ventura crees, q̃ en esta hostia q̃ tengo
aqui en mis manos ¿ndiegas, y pecadoras,
esta el verdadero cuerpo sacramenta
do de nro Redemptor Jesucristo de la m
isma suerte q̃ está alla en los cielos?
Tic nequiteçeliz ¿pampa tichi yahuaz
mo anima? ¿quieres recevirlo para limpi
iaz tu alma?
¿Pampa ticzeliz quallimatech monequi
acahto tiquintlapopolhuiz aquique
omitztlatlacalhuique. Para q̃ lo re
civas devidamente, es menester primero les perdones à quienes te han ofendido.
Quixtiquintlapopolhuia? ¿por ventura les perdonas? Responde: Quema niquintla
popolhuia. Si les perdono.
Ihuan canoihqui motechmonequiltiz qu

intlatlaniz tetla pojpolhuiztli aquique
ohquintlatlacatlhui. Yassimismo tambien
has menester les pidas perdon àquienes
les has fenido. Cuix titlatlanilia? por
ventura lo pides? Resp: ~~quamo~~ quema
nictlatlanilia. silo pido. Xiquito ica no
chimoilo. Di con todo tu corazon.

Notecuio Dios è amo nolhuil, amo noma
çehual inic inoitechmocallaquizino, maça
n ximitalhuitzino inmotlatoltzin inicpa
tiz, in nomaquixtiz in noiolia innoanima.
Domine non sum dignus &c.

Luego diga: Accipe Frater, vel Soror Be
aticum Corporis Dni nri Jesuxpti qui te
custodiat ab hoste maligno, et perducat
in vitam Eternam. Amen.

Oremus.

Domine Sancte Pater Omnipotens ete
rne Deus, te suppliciter deprecamur, vt ac
cipiens Fratri nostro (vel Sorori nostre)
Sacrosanctum corpus Dni nostri Je

JALISCO

Suxpō. Fīo huī, tān cox̄pōuh̄, qua animē
prosit ad remedīu sempīternū, quitecuī vī
vīt, & regnat &c.

Y buelto al enfermo le dīxa: Xitlaçoca
matītotecuīo Dīos, ten oquichīhua mopan
pa, yhuan xicmaca miac exatziatzīn, ypa
mpa omītzicahua tlemoīlhuitz, yhuan ti
celiz īnacaōtzīn teoīotica. Occe Sacrame
nto polihuī itoca temachiōliztlī īntlamo
techmonequiz tlēhatlanilia nonantzīn
Sta Yglecia.

Agradece à nrō Sr. Dios lo que ha hecho pa
tz y dale muchas gracias, porq̄ te ha dex
ado confessar, y recivīr sucuerpo Sacra
mentado. Otro Sacramento falta q̄ se
llama de la Extremauncion, si tu lo has me
nester lo pīdes à mā Sta M.e Yglecia.
Resp: Quema. Si. Nehuatl mītztlaoc
lia īten copatzinco. Yo telo concedo en su
nombre. Buelve rezando como vino, y
enllegando, y puesto el Sr. sobre el altar, y
x.pōzales, hecha la genuflexion, buel

128

to al Pueblo anuncia las indulgencias de esta suerte.

Namech machiltia camochtin ichuantin cacqui monechtinque SSmo Sacramento oquimonacehuique macuilpoalli tonalti tetlapopolhuiliztli intlatlacol, yhuan ichuantin oquihuicaque candelas, novaras palio, matlapoalli tonalti tezotla popolhuiliz tli intlatlacol, iuhqui anmechtlacolia huei teopixcqui pontifice Romano.

Os hago saber a todos aquellos q^s han acompañado al SS^mo Sacramento, han merecido Cien dias de indulgencias, y los q^s hanllevado Velas, ó varas del palio doscientos dias de indulgencias, assi os lo concede el Summo Pontifice.

Avriendo dicho esto bendicirá al Pueblo con el SS^mo descubierto, y con la Cruz acostumbrada, y dirá la oracion: Deus, qui nobis &c.

Y cubrirá el SS^mo

Avriendo dicho las preguntas de arriva las mas en la mesa Lengua mexicana, me

es preciso dezir la causa, y es q̃ aquellos pri
mitivos P.dres enseñaron à los Indios las
quatro oraciones en la lengua latina, des
pues con algun trabajo las reduxeron en
la lengua Mexicana, y las enseñaron à
los Indios, y como el credo se compone de los
misterios de la Fee, y este lo saben los Ind.s
os en la mesa lengua mexicana, me ha
sido preciso el explicarlos en ella, hacien.do
les preguntas de la suerte q̃ van arriba:
assi porq̃ à ellos assi se las enseñaron, y en
señan, como tambien porq̃ assi las de
prehendieron, y las depprenden; algun
as palabras van del idioma vsual destas
partes, pero no podre me obstener en
el todo de dexar de dezir algo de esta nu
estra idioma vsual de estas partes.

PARA EL MATRIMONIO.

Lo primero q̃ el Ministro debe observar, q
ando se vienen à presentar para el efec
to del Santo Matrimonio; es, si los q̃
lo han de contraer saben la Doctrina Ch

xpiana, esto es, las quatro oraciones, Padre nro, Avemaria, Credo, y Salue, y los mandamientos de la ley de Dios. Y assi le hade preguntar à cada vno de ellos.

Ticmati nauhtlamantli totatzine, santa maria, [illegible] ninonelto quitta zihuapille, yhuan matlatetl teotenahuatiltin; y si no lo sabe n ponerles en parte donde les enseñen: porq despues de casados no cuidan de enseñarse y no lo podran enseñar à sus hijos. Lo segundo la solumptad de los contrahentes pregunta dole à ella às dos. Cuix ica machimoilo, y huan motlanequiliz tichnequi tichmonamictiz inahuac inonoquichquichtli? Caito ca N. Rox venheza con todo tu coraçon, y de tu voluntad te quieres casar con esse hombre, que se llama N. al hombre se le hade preguntar lo mesmo, solo à donde dice. oquichtli, se hade quitar oquichtlo, y se hade poner ziuatl. Luego le ña preguntando todos los impedimentos dichos, y à cada vno de por si à solas, y lo mesmo hara con los testigos, acerca de las preguntas q se les hande hacer; porq de lo contrario se siguen mu

chos inconvenientes. Acabada la informaci
on, y leidas las amonestaciones, si de ello no
resultare impedimento alguno los cazara,
Confessandolos primero, con advertencia, q̃
los exorte à q̃ digan su culpa, porq̃ es
de ordinario el comunicarse antes de casar
se, y piensan q̃ porq̃ se hande casar
no es pecado, y los padres no hacen escrup
ulo el Juntarlos, y assi no dicen la culpa.
Advierte el P.e Fr. Jud. Baptista, q̃ ta
mbien si huviere dos sacerdotes, se procu
re q̃ cada uno confiesse à uno de los dos
contrayentes, porq̃ suelen el uno de los
contrayentes negar la culpa, y el otro con
fessarla. Hechas estas diligencias, se
ponga la Sobrepelliz, y la Estola, y sal
ga à la puerta de la Yglesia, donde
haga una amonestacion, de parte de los
dichos Contrayentes, y circunstantes, en la
forma siguiente.

Cuy: anquimatlo intla inique cani
cacate ammo ixpan camona mich

loz negui, ẽ otro modo quinequilo monamẽ
tiz que, azo icotoncahuan, ipan çe llamampan
nozo ontlamampan, nozo teotlatica.
Por ventura sabeis, si estos q̃ estan aqui pre
centes, q̃ se quieren casar, si son parie
ntes en primero, ô segundo grado, ô spi
ritualmente.
Dada la respuesta, pregunta à cada qual
de los contrayentes su nombre. Ytem mot
ca ? como te llamas ? y le dira al varon pri
mero. N. Cuix ica mochimoiollo, vel moiollo
cacoya, y huan motlanequiliz ẽmonamiz
tiá inahua cinin çihuatzintli, canica nica
moizpan caitoca N. inin ih motlanahua
tiliá nonantzin iglecia ? Fulano, por ven
tura contodo tu coraçon, y de tu voluntad
te casas con esta muger, q̃ esta aqui presente
q̃ se llama N. assi como lo manda nuestra
S.ta M.e la Yglecia ? Este bocablo Zihuatz
intli, q̃ es diminutivo del vocablo Zihuatl,
se ha de usar, quando la muger es mucha
cha, q̃ si la muger es grande se ha de us
ar de Zihuatl, en lugar de Zihuatzintli.

Motlanequiliz tiçelilia ipampa monamic, yhuan moçihuauh? De tu voluntad la recibes por tu espoza, y muger?

N. Cuix ica mochi moiollo, yhuan motla nequiliz timonamicha inahuac inin oquichtli, ca vnca nicamo ixpan caito la N. inuh motlana huatilia tonantzin Sta Yglecia? Fulana, por vuestra cordo tu corazon y voluntad, te casas con este hombre, y esta aqui presente y que se llama N. assi como lo manda la Sta madre la Yglecia?

Motlanequiliz tiçelilia ipampa monamic, ihuan motlahuicatl? De tu voluntad lo recives por tu esposo, y marido?

Respondiendo que si. Por palabras de presente les junte las manos derechas, la del varon encima, y dixo: Quod Deus conjunxit homo non separet. Et Ego vos in matrimonium conjungo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Amen.

EL COLEGIO de JALISCO

Y hecheles esta bendita simo se han de vestir tan presto y les diga: Notlazopilhuan ayamo anmone panoque anmochiazque, ca amechteochihuazte opixque ipan nitzatzin Dios. Hijos mios aunnos os juntareis, os aguardareis, q̃ os bendiga el Pe en la misa de Dios.

VELACIONES

Bendicion de las Arras

℣. Adjutorium nostrum in nomine Domine. ℟. Qui fecit &c. ℣. Sit nomen Domini benedictum. ℟. Ex hoc nunc &c. ℣. Domine exaudi oratione meam. ℟. Et Clamor meus &c. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus.

Benedic Domine has arras quas hodie tradit famulus tuus huic in manu ancillæ tuæ, quæ admodum benedixisti Abrahan cum Sarra, Isaac cum Rebeca, Jacob cum Rachel, ita super eos quæsumus copiam salutis tuæ abundantia rorem, et constantia operum floreant sicut vitis plantata in Hierusalem per Dominum nostrum Jesum Christum, qui tecum vivit et regnat, et adorentis sui, qui tecum possidet nomen regnum, et imperium sine fine per omnia secula seculorum. Amen.

EL COLEGIO de JALISCO

Oremus.

Domine Deus omnipotens, qui in similitudine Sancti Connubii Isaac cum Rebecca per intercessionem Abrahæ famuli tui copulasti insuper, ut oblatione munerum, numerositas crescerent filiorum, quesumus omni potentia tua, ut ad hanc oblationem Annarum (quas hic famulus tuus dilecte suæ sponsæ offerre procurat) sanctificatorium accedas, eos quæ cum suis muneribus propitius benedicas, quatenus tua benedictione protecti, et invicem dilectionis vinculo innexi gaudeant felicitate cum tuis fidelibus perenniter mansi pari. Per Xpm Dnm nrm. R. Amen.

Bendición de los Anillos.

Benedic Dne hos Annulos quos in nomine tuo benedicimus, ut qui eos portaverint in tua voluntate permaneant, et senescant, et multiplicentur in longitudine dierum. Per Xpm Dnm nrm. R. Amen: Oremus

Creator, et conservator generis humani, Dator eterne gratiæ spiritualis, largitor et eterne salutis, tu Dne tua mitte benedictione super hos annulos,

Derechos reservados de
EL COLEGIO de JALISCO

Aquí hez ✠ delitatis signo insignitus inces
sexit in virtute celestis defentionis ad Eter
nam vitam sibi proficiat. Per xpm Dnm nrm.
℟. Amen.

Benedicto Dei Patris ✠ omnipotentis, et Fi
✠ lij, et Spiritus ✠ Sancti descendat et mane
at super hos Anillos, et has Arras. ℟. Am.

Despues hecha el Sacerdote agua bendita so
bre Arras, y anillos en forma de cruz, y vá
ala puerta de la Yglesia donde estan los novios
y cogiendo el sacerdote un anillo con los tres
dedos como es costumbre de este obispado dize: Be
ne dic ✠ Domine hunc annulum, ut eius frequa pe
titio custodiat. y vendiendo esto lo ponga en
el cuarto dedo de la mano del desposado, y dize: In
nomine Patris, et Filij, et Spiritus Sancti. ℟.
Amen. Y en cogiendo el otro de la misma suerte
le entregara al desposado el qual le cogera con
los tres dedos y quando le tomare el Sacerdo
te empesara por el Dedo polex de la mano de
recha de la muger, y dira el sacerdote: Itenco
yatzinco Dios tetatzin, yhuan Dios tepiltzin
yhuan Dios spiritu Santo. y vendiendo Am

en. le pone el Esposado en el quarto dedo de
la desposada el anillo. Para dalles las Ar-
zas les hará Juntar las manos diciendoles:
Xine panocan an moma huan. que quiere de-
cir, Juntad Vuestras manos. y poniendole
las Arzas en las palmas de las manos del
Varon, y debaxo de las de la muger para rec-
birlas le hara decir el Sacerdote al Varon
lo Siguiente.

Notlazonamictzin inin matzatzitli, ihuan inin
zihuanemactli nimitz maquixtia ica in macho
in Santo Sacramento ninamictilitztli, in uch
matlanahuatilia tonantzi Sta Iglecia catho
lica Romana.

Amada Esposa mia estas Arzas, y este Anillo
te doy, o te entrego en señal de matrimonio,
assi como lo manda mra. Sta M. Iglecia,
Catholica Romana. Y ella responde. Iu
qui niccelia. Assi lo recibo. y dexa caer las
arzas el Varon en las manos de la muger,
y la muger en el plato q esta debaxo. y cogi-
endo a la muger de la mano la lleva dentro
de la Iglecia y ambos se incan delante del

EL COLEGIO de JALISCO

Alla donde se dice la Misa, la qual si es doble hadesce del dia con comme moracion Bro y mio, y Sponsa, y si fuere semidoble se podra decir la missa, pro sponso, y Sponsa, si quiere el Sacerdote, y sino, del dia con la dicha commemoracion con las demas oraciones, y trae el missal para las relaciones segun dicho a Nuestra el Sacerdote: V. Confirma hoc Deus quod operatus es in nobis. R. A templo Sancto tuo quod est in Hierusalem. Kyrie eleyson &c. Pater noster. V. Et ne nos inducas in tentationem. R. Sed libera nos a malo. V. Salvos fac servos tuos. R. Deus meus sperantes in te. V. Mitte eis Domine auxilium de Sancto. R. Et de Sion tuere eos. V. Esto nobis Domine turris fortitudinis. R. A facie inimici. V. Domine exaudi orationem meam. R. Et clamor meus ad te veniat. V. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

OREMUS

Respice quesumus Domine super hos

Fondo Reservado de EL COLEGIO de JALISCO

famulos tuos, & instrutos tuis quibus propagationē humani generis ordinasti, benignus fecisti, ut quod te auctore inoltra tea xiliante seruetur. Per xpm Dñm nrm.

℟. Amen.

Acabada la oracion se buelve à la sacristia, de donde saldrà à decir la Missa conforme và arriba dicho, y acabada la vltima oracion, antes de la vendicion del pueblo le haga vna platica al desposado, q̃ esta en el fol 62.

Orden q̃ se ha de guardar con la Muger, q̃ ha recevido ya las vendiciones de la Yglesia, en dho casamiento, y se casa segunda vez.

Auiendole dado las manos à los otros yntes en la forma q̃ llevamos dicho arriba, y apasiado ya el dicho mancebo con las palabras: Quod Deus conjunxit &c.

Los rociarà tres veces con agua bendita, y luego los llevarà à dentro diciendo el psalmo.

Beati omnes, qui timent Dñm: qui ambulant in viis ejus: labores manuum tuarum, quia ma-

ndicabis: beatus est & bene tibi erit. Vxor tua
sicut vitis abundans; in lateribus Domus tuę.
Ecce sic benedicetur homo; qui timet Dominum.
Benedicat tibi Dominus ex Sion: videas bo
na Ierusalem omnibus diebus vitę tuę. Et vi
deas filios filiorum tuorum: Filii huic sicut novelle
olivarum in circuitu mensę tuę: pace super
Israel. Gloria Patri, & Filio &c.

Luego se hincan de rodillas los casados, y es
tando apartados del altar dize missa la q
ual se dize por ellos, y sera del dia sin conme
moracion pro esponso, & sponsa, ni otra
ninguna oracion delas q trae el missal,
para las velaciones, y acabada la Missa an
tes dela bendicion al pueblo dize la oraci
on siguiente à ellos.

ORemus.

Respice Dne super hanc conjunctionem tuam,
vt sicut tu misisti Sanctos Angelos tuos Raphae
el ad patriarchas tuos, & Sarae filiam Raguelis
ita dignetur Dne mittere benedictionem tuam su
per hos famulos tuos; ut in tua voluntate
permaneant, & in amore tuo vivant, & se
nescant, & multiplicentur in longitudine
dierum. Per eumdem Dnm nrm Jesum Christum filium tuum.

qui tecu, vivit, et regnat &c.

Benedictio Dei Patris ✠, et Filij ✠, et Spiritus Sancti ✠, descendat super vos, et maneat semper. Amen. Y les hechara agua bendita tres vezes, y le dira al novio la

Letra siguiente.

Letra al Matrimonio.

Noyollzin ca huel itiliztli tomaxtzin santa Yglecia nimitz maca mozihuauh ipampa anhoc tlazotlazque, xiquita ca amo tleuica tlacotli, in tlaca monamictcoyotica, ipampa timotlazotiliz, ihuan timocuitlahuiz inahuac, ihuan amo xictollini cauqui motlanahuatilia tonantzin Sta Yglecia. Ite in pace.

Para el Sacramento del Bapt.mo

Rdes á entender á los padrinos quando baptizan el parentesco q. contraen Spiritualmente con el Bp.o y Me. del q. baptizan, y con la caiatrica q. baptizan, y la obligacion de la Doctrina christiana q. tienen. Se les ha de decir:

Iaan quimatilo coton cahuacoliztli teoyotica caanqui pialo, inahuac itatzin, ihuan inantzin ini oquichyollzintle, vel zihuapiltzintli, yhuan inahuac anqui macuitlahuiz que

camomachtiz teotlatole nantlamantli totatz.
ne Sta Maria nimonel toquiua zihuapille,
ihuan matlactli teotenahuatiltzin.

Antes de su romance deeste, vael dela platica del Nacido.

Hijo mio conel poder dela Sta Yglecia nra Madre te doy a tu muger, para q̃ os ames, nra tu, q̃ no tenga esclava, sino tu Esposa sacramentalmente, para q̃ la ames, y tengas cuidado de ella, y nola maltrates, q̃ assi lomanda nra Madre la Sta Yglecia.

Sigueseel de los padrinos.

La sabeis el parentesco spiritual, q̃ teneis conel S. y Madre deeste niño, ô niña (con los me fuere) y con êl, ô conella tendras cuidado de que deprehenda la Doctrina Christiana, las quatro oraciones Padre nuestro. Ave maria. Credo, y salve, y los mandamientos de la ley de Dios.

Confesion, &c. Maipampa inimachtiôin Cruz ✝ inihuicpan intlahuan ✝ xitech momaquixtilli totecuio Dios è ✝ nimo

machiotia ica in itocatzin Dios Tetatzin ✠ Di
os Ipiltzin ✠ Dios Spiritu Santo ✠ Naimmo
chihua. Nacenquixca iectenehualo in
Santissimo Sacramento, ihuan incenchipa
hualiztli Concepcion totlazomahuizpantzin
ichpochtli Santa Maria inilhuicac hueiz
hiuapille. Naimmochihuia cemicac mauh
mochihuaz.

Este Eloqio dela Virgen Ss.ma q̃ se usa poner estas
partes, q̃ es la q̃ esta arriba no denota, q̃ la
Virgen fue concevida sin pecado original,
y assi sor de parecer q̃ se les encuentre à los
Naturales el Eloqio q̃ se sigue, q̃ declara
mas bien el Eloqio de su Concepcion Ss.ma

Nacenquixca iectenehualo in Santissimo
Sacramento, yhuan ichpauh catlacatzintilitzin
intlatoca ichpochtli Santa Maria in
tetzinco amocazic intlatlacol peuhcaiotl ma
mochipa cemicac mauh mochihuaz.

O.S.C.S.M. E.C.R.

Fondo Reservado de
EL COLEGIO
de
JALISCO

~~Si algun ser~~
~~Si mi exprecion causa enfado~~
~~Si alguno~~ ~~a mayor~~
~~[illegible]~~
~~mi exprecion fue aun tender~~
q.e os ligeza me mando
me amor su exprecion mi bien
mas temiendo tu desden
covarde el labio la vio
y por eso se valio
de la lengua silenciosa
de la pluma peligrosa
~~aunq.e sin [illegible]~~
~~q.e suele [illegible]~~
y q.e suele ser [illegible] en [illegible]
~~le pongo [illegible]~~
dure q.do hablar es ser [illegible]
Saludable, y ser [illegible]a.

~~Qual dama [illegible]~~
~~Qual dama [illegible]~~
~~[illegible]~~
~~[illegible]~~
~~A [illegible] al Prado [illegible]~~
al prado A [illegible] escaso
~~[illegible]~~
[illegible] en [illegible] sus [illegible]

Fondo Reservado de
El Colegio de Jalisco

Fondo Reservado de
EL COLEGIO de JALISCO

No. DE ADQ. 32731
Fecha 6 oct. 1997
Clasificación

Fondo Reservado
EL COLEGIO de JALISCO

Fondo Reservado de
EL COLEGIO
DE SAL SCO

Fondo Reservado
EL COLEGIO
JALISCO